



5#gemeinsamlesen

Raptexte online kommentieren und diskutieren

Isabell Baumann



5.1 Didaktischer Kommentar

Joachim Pfeiffer

Der Literaturunterricht ist im Hinblick auf lyrische Texte in einer widersprüchlichen Situation: Im literarischen Leben der Öffentlichkeit kommt der Lyrik eine immer geringere Bedeutung zu, sodass für viele Kinder und Jugendliche die Schule der einzige Ort bleibt, an dem sie (traditionelle) Gedichte kennenlernen können (vgl. Korte 2002: 211). Im schulischen Unterricht der Sekundarstufe lässt sich jedoch eine Abneigung der Schülerinnen und Schüler gegenüber der Lyrik feststellen, vor allem was die Analyse und Interpretation lyrischer Texte betrifft. Das hängt auch damit zusammen, dass sich Lyrik oft der Begrifflichkeit entzieht oder sie unterläuft – bis zur Sinnverweigerung oder Sinnzerstörung. Die Gedichtanalyse jedoch versucht sich dem lyrischen Text mit kognitiv-wissenschaftlichen Begriffen zu nähern und begibt sich dadurch in einen gewissen Widerspruch zum Gegenstand selbst.

Zugleich aber haben lyrische Ausdrucksformen eine große Bedeutung in allen Kulturen, sie haben einen festen „Sitz im Leben“: Es gibt eine natürliche Neigung des Menschen zu Rhythmus, Musikalität, Reim und Wohlklang – schon im Lallen des Kindes finden sich lyrische Elemente, und die literarische Primärsozialisation verläuft zum großen Teil über lyrische Formen: Kinderlieder, Abzählverse, Geburtstagsreime, Nonsensegedichte (vgl. Pfeiffer 2013: 61). Goethe bezeichnete das Lyrische als eine der apriorischen „Grundformen“ der Literatur überhaupt.

Um der einseitigen Beschränkung auf begrifflich-analytische Interpretation zu entgehen, bedient sich der Literaturunterricht seit Langem handlungs- und produktionsorientierter Ansätze, die dem Kreativen den Vorzug vor dem Kognitiv-Begrifflichen geben. Zunehmend bezieht er auch Texte aus lyrischen Refugien mit ein, in denen die Lyrik in der modernen Gesellschaft überwintert: Rap, Slam Poetry, Popsong, aber auch Werbetexte oder Graffiti.

Insbesondere der Rap ist ein Ausdruck jugendlicher urbaner Lebenskultur, oft geprägt von einer Sturm-und-Drang-Attitüde, in der selbstbewusst und aggressiv Tabus gebrochen werden (etwa bezüglich der Frauen- und Männerbilder oder dem Status des Fremden – dabei verstößt er oft gegen Regeln der politischen Korrektheit). In der meist schnellen Sprechart und mit dem Rückgriff auf Formen des Binnenreims kann er Jugendliche in besonderer Weise für Sprache sensibilisieren und zur Kunst des schnellen, aber präzisen Sprechens anleiten. Der Rap ist in mehrfacher Hinsicht ein „Symmedium“: eine Mischung von Sprechen und Gesang, von digitaler Inszenierung und Live Performance, von Text, Musik und Bild, ein Hybrid aus Epischem, Lyrischem und Dramatischem, wobei dem Erzählerischen (wie bei der Ballade) ein besonderer Stellenwert zukommt.

Zur Lebenswelt der Schülerinnen und Schüler gehören inzwischen vor allem digitale Kommunikationsformen, die im Unterricht stärker berücksichtigt werden sollten. Ob mithilfe digitaler Tools gemeinsam an Texten gearbeitet wird, in Klassennätschen das Für und Wider eines Themas diskutiert oder in Foren außerhalb des Unterrichts Meinungen ausgetauscht und Unterrichtsstunden vorbereitet werden: Das kommunikative Potenzial der digitalen

Medien ist den Schülern vertraut, der medienintegrative Unterricht bedient sich der Elemente jener Medienkultur, in der die Jugendlichen selbst aufgewachsen sind. „Intermedialität“ und „Symmedialität“ betonen die Verbindung verschiedener Medien, die neben den Kommunikations- auch vielfältige Gestaltungsmöglichkeiten bieten. Sie erlauben eine stärkere Differenzierung des Unterrichts (z. B. über digitale Stationen) und eine aktiveren Partizipation der Lernenden am Unterrichtsgeschehen, ganz im Sinn einer Handlungs- und Projektorientierung, die auch im digitalen Zeitalter wesentliches Merkmal eines schülerorientierten Unterrichts sein sollte.



Literatur:

- Korte, Hermann (2002): Lyrik im Unterricht. In: Klaus-Michael Bogdal/Hermann Korte (Hg.): Grundzüge der Literaturdidaktik. München, S. 203–216.
 Pfeiffer, Joachim (2013): Literarische Gattungen im Literaturunterricht. In: Volker Frederking u. a. (Hg.): Taschenbuch des Deutschunterrichts. Bd. 2: Literatur- und Mediendidaktik. 2., neu bearb. und erw. Aufl. Baltmannsweiler, S. 56–72.

5.2 Unterrichtsplanung

01 | Thema der Einheit im Gesamtgefüge der Unterrichtssequenz

- a. Thema der Unterrichtsreihe: #digitallife
- b. Thema der Einheit: **#gemeinsamlesen – Raptexte online kommentieren und diskutieren**
- c. Die Unterrichtseinheit im Gesamtgefüge aller Einheiten der Unterrichtssequenz

Modul	#keinfilter	
	#ichhassedich	
	#bewegteballaden	
	#gamebasedlearning	
	#gemeinsamlesen	✓

Da die Module nicht aufeinander aufbauen, können sie in beliebiger Reihenfolge durchgeführt werden. Aus diesem Grunde ist es der Lehrperson überlassen, ob sie mit dem Modul **#gemeinsamlesen – Raptexte online kommentieren und diskutieren** anfängt oder es zu einem späteren Zeitpunkt einsetzt. Vorwissen über Gedichte und Sachtexte ist von Vorteil, aber nicht zwingend erforderlich.

02 | Bedingungsanalyse

- a. Lerngruppe: 6C und 6G – *cours de base* und *cours avancé*.
- b. Raum: Präsentationsmöglichkeit in Form eines Beamers/Whiteboards, wahlweise steuerbar über einen Klassencomputer oder iPad.
- c. Eine wichtige Voraussetzung für diese Unterrichtseinheit besteht darin, dass die Schule einen Klassensatz an iPads besitzt.
- d. Weder Schüler noch Lehrer brauchen besondere Vorkenntnisse, um dieses Modul einzusetzen. Vorwissen über Gedichte und/oder Sachtexte kann von Vorteil sein.
- e. Padlet, Word Online.
- f. Zeit: 2 Doppelstunden.

03 | Sachanalyse

Einen Text durch Social Reading weitestgehend alleine und ohne die Hilfe der Lehrkraft zu verstehen und zu erschließen, ist eine anspruchsvolle Aufgabe. SuS sind wahrscheinlich nicht mit der Methode des Social Reading vertraut, sodass ihnen nicht nur die Kompetenz abverlangt wird, ihre Antworten zur Textanalyse strukturiert in einem *shared*-Dokument zu verschriftlichen, sondern auch, dass sie sich auf die Beiträge ihrer Mitschüler beziehen und diese ggf. diskutieren. Demnach verlangt das Social Reading eines Textes sowohl rezeptive-analytische als auch produktiv gestaltende Kompetenzen. Aus diesem Grund ist es besonders hilfreich, einen Text auszuwählen, dessen Form aus der Lebenswelt der SuS stammt und dessen Inhalt von den SuS als besonders relevant als bedeutsam empfunden wird. Ein Blick auf die Charts der Musikstreamingdienste zeigt, dass Raptexte in Luxemburg zu den populärsten lyrischen Textsorten zählen. Der Text des Songs *Grenzgänger/Frontalier* von Zweiерpasch ist für SuS in Luxemburg aus mehreren Gründen besonders spannend. In ihrem Rapsong appellieren Zweiерpasch, mentale und geografische – also physische – Grenzen zu überschreiten. Den Rahmen des Liedes bilden Ausschnitte der Reden von Charles de Gaulle und Konrad Adenauer bei der Unterzeichnung des Elysée-Vertrags im Jahr 1963. Das Musikvideo zeigt die Zwillingsbrüder auf der Passerelle des Deux Rives zwischen Kehl (DE) und Straßburg (FRI), die als europäisches Friedenssymbol gilt.

Für luxemburgische SuS sind Grenzen auf ganz unterschiedlichen Ebenen erlebbar und gehören damit zu ihrer Lebenswirklichkeit: Aufgrund seiner geografischen Lage spielen politische und geografische Grenzen in Luxemburg seit jeher eine große Rolle. Verortet zwischen Romania und Germania hatten und haben die Kulturen der Nachbarländer ebenfalls Einfluss auf die luxemburgische Kultur. Mehr als 192.000 Grenzgänger überqueren von ihrem Heimatort die luxemburgischen Grenzen, um dort zu arbeiten (STATEC 2019). In diesem Land, in dem das Schengener Abkommen zum Abbau der Personenkontrollen an Binnengrenzen unterschrieben wurde, werden Grenzen also nicht nur physisch und geografisch erlebt, vielmehr kommt dem Thema Grenzen ebenfalls eine hohe symbolische Bedeutung zu. Grenzen auszutesten und zu überschreiten ist Teil der Persönlichkeitsentwicklung von Kindern und Jugendlichen.

04 | Didaktische Analyse

a. Bezug zum Rahmenlehrplan/Angestrebte Lernziele und Kompetenzen: Grundlagen – Auszüge aus den Rahmenlehrplänen der Klassenstufe:

6C

- LZC1 – Der Schüler kann unter Anleitung Informationen in der Bibliothek und im Internet recherchieren und aufbereiten.
- LZC2 – Der Schüler kann das Thema und den wesentlichen Inhalt von Sachtexten in den Hauptgesichtspunkten erfassen und aufgrund von Arbeitsaufträgen gesuchte Informationen in den Texten finden, markieren und ordnen.
- LZC3 – Der Schüler kann Informationen verknüpfen und somit Zusammenhänge erkennen, um eine bestimmte Aufgabe zu lösen.
- LZC4 – Der Schüler zeigt Interesse an audiovisuellen und elektronischen Medien.
- LZC5 – Der Schüler kann seinen eigenen Standpunkt sachlich darlegen und begründen.
- LZC6 – Der Schüler kann eigene Ansichten und Gefühle verständlich schildern.

6G

- LZG1 – Der Schüler kann sprachlich, thematisch und strukturell kontinuierliche und diskontinuierliche Texte sowie Bilder entschlüsseln.
- LZG2 – Er kann diesen Medien Informationen entnehmen, Zusammenhänge herstellen und kritisch damit umgehen.
- LZG3 – Er kann fremde Standpunkte wahrnehmen, nachvollziehen und mit eigenen Ansichten vergleichen.
- LZG4 – Der Schüler kann sich an Gesprächen über vertraute Themen des Alltags verständlich beteiligen und eigene Standpunkte nachvollziehbar darlegen.
- LZG5 – Der Schüler kann eigene Redebeiträge planen, ausführen und die Wirkung eigener und fremder Redeweisen reflektieren.
- LZG6 – Der Schüler kann eigene Lese- und Medienerfahrungen sowie -interessen (bevorzugte Genres, mediale Angebote, Themen, Autorinnen/Autoren) beschreiben und bewerten.
- LZG7 – Der Schüler hat die Methodenkompetenz, mediale Formate unterschiedlichster Art zu verstehen, zu nutzen, zu analysieren, zu interpretieren und zu bewerten.

Lernziele aus dem Medienkompass

- MK1 – Informationen und Daten: 1.1 Daten, Informationen und digitale Inhalte recherchieren, 1.2 Daten, Informationen und digitale Inhalte analysieren und bewerten; 1.3 Daten, Informationen und digitale Inhalte speichern und verwalten; 1.4 Daten, Informationen und digitale Inhalte verarbeiten.
- MK2 – Kommunikation und Zusammenarbeit: 2.1 Mit anderen zusammenarbeiten; 2.2 Daten, Informationen und digitale Inhalte teilen und publizieren.
- MK3 – Erstellung von Inhalten: 3.2 Multimediale Dokumente erstellen.
- MK4 – Digitale Welt: 5.2 Verantwortungsvoll und kreativ mit digitalen Medien umgehen.

Aus diesen Grundlagen entwickelte konkrete Lernziele für die Unterrichtseinheit:

Vorbemerkung: Die Lernziele von 6C und 6G sind identisch, allerdings erhalten die Schüler des *enseignement général* stärkere Unterstützung im Erreichen dieser Ziele.

6G – cours de base und cours avancé:

b. Didaktische Relevanz und Begründung:

Die Sachanalyse hat bereits verdeutlicht, welche enormen Potenziale die Thematik der Grenzen bietet.

Dass es bei der Lesekompetenz luxemburgischer SuS noch Verbesserungspotenzial gibt, zeigen sowohl internationale wie auch nationale Studien (PISA, ÉpStan). Empirische Befunde lassen den Schluss zu, dass die Lesekompetenz durch die zunehmende Dominanz digitaler Texte im Vergleich zu gedruckten Texten, die von SuS auf Papier gelesen werden, weiter sinken könnte.

So fanden Golan/Barzillai/Katzir (2018) heraus, dass Kinder im Alter zwischen elf und zwölf Jahren das Lesen am Bildschirm bevorzugen, bei Tests zum Leseverständnis allerdings besser abschneiden, wenn sie den Text vom Papier lesen. Das Lesen am Bildschirm ist nun aber nicht mehr aus dem Alltag der Jugendlichen wegzudenken. Daher ist es wichtig, das Lesen am Bildschirm einzuüben.

Social Reading eignet sich dazu in besonderem Maße. „Social Reading ist die Kombination von Text und Kommunikation über den Text online und öffentlich oder für ausgewählte Leser zugänglich. Leser kommentieren dabei für alle anderen Leser sichtbar den Text und reagieren auf Anmerkungen anderer Leser, gewissermaßen ein Chat im Text über den Text.“ (Henkler/Khalaf/Möllers 2017) Durch Annotationen tauschen sich die SuS über den Text aus, wie in einem analogen hermeneutischen Zirkel. Im Unterschied dazu bleiben jedoch alle Aussagen, die zu einem Text gemacht wurden, erhalten und ermöglichen die Etablierung einer Kommentarkultur innerhalb des Klassenverbandes. Darüber hinaus wird Kollaboration gefördert. Wolf und Barzillai (2009) weisen in diesem Zusammenhang auf das Potenzial des Scaffolding hin. So ist es hilfreich, SuS beim digitalen Lesen Orientierungshilfen und Denkanstöße, etwa in Form von konkret zu beantwortenden Fragen zum Text, zu geben.

c. Didaktische Reduktion

Social Reading bietet demnach Chancen für den Literaturunterricht. Der Raptext *Grenzgänger/Frontalier* von Zweierpasch soll mit der Methode des Social Reading gemeinsam erschlossen werden. Abschließend wird der Inhalt eines Sachtextes zum Thema „Mehrsprachigkeit als Chance“ zusammengefasst.

Literatur:

- STATEC [2019]: L'impact des frontaliers dans la balance de paiements <https://pitt.lu/ext/frontaliers>.
- Golan, D. D., Barzillai, M., & Katzir, T. (2018). The effect of presentation mode on children's reading preferences, performance, and self-evaluations. *Computers & Education*, 126, 346–358. Verfügbar unter: <https://pitt.lu/ext/effect>.
- Delgado, P., Vargas, C., Ackerman, R., & Salmeron, L. (2018). Don't throw away your printed books: A meta-analysis on the effects of reading media on reading comprehension. *Educational Research Review*, 25, 23–38. <https://pitt.lu/ext/donthrow>.
- Henzler, H., Khalaf, C., Möllers, R. (2017). Thesen zur Zukunft des Social Readings. Abrufbar unter: <https://pitt.lu/ext/thesen>.
- Vgl. Wolf, M./Barzillai, M. (2009): The importance of Deep Reading. In: *Literacy 2.0*, 66/6, S. 32-37.

05 | Methodische Analyse

Stunde 1:

Einstieg (5 Minuten): Stummer Impuls

Lehrkraft spielt das Musikvideo *Grenzgänger/Frontalier* von Zweierpasch vor:



Erarbeitung 1 (5 Minuten):

SuS notieren kollaborativ in einem Padlet ihre spontanen Eindrücke, die sie vom Musikvideo bekommen haben. Die Einträge werden unmittelbar auf das Whiteboard übertragen.



Problematisierung (2 Minuten):

Lehrkraft greift die im Video dargestellte Grenzthematik zwischen Deutschland und Frankreich auf. SuS sehen sich das Erklärvideo zur deutsch-französischen Freundschaft an. An dieser Stelle geht es nicht darum, den SuS ein tiefgreifendes Verständnis über die deutsch-französischen Beziehungen zu vermitteln. Vielmehr soll ein erstes Bewusstsein für diese Thematik geschaffen und somit das Verstehen des vorgespielten Rapsongs sichergestellt werden.

Erarbeitung 2 (15 Minuten):

Lehrkraft spielt das Musikvideo erneut vor. SuS lesen den Originalraptext parallel mit – M1 (ausgedruckt oder in einem Word-Online-Dokument). SuS und Lehrkraft betrachten nun noch einmal das Padlet. SuS ergänzen dort und diskutieren im Plenum die Besonderheiten des Mediums Musikvideo: Sie erarbeiten kollaborativ, in welcher Form und durch welche Mittel (visuelle, auditive, ästhetische, inhaltliche, sprachliche) die Thematik der Grenze sowie der Grenzüberschreitung durch das Medium Musikvideo transportiert wird.

Erarbeitung (30 Minuten): SuS gehen in ihren iPads auf ein Word-Online-Dokument (oder Google Docs), wo sie den Text des Rapsongs *Grenzgänger/Frontalier* sehen.

Arbeitsauftrag:

1. Lest den Text (ggf. in der übersetzten Version) noch einmal ganz und markiert Wörter oder Textteile, die ihr nicht versteht. Versucht diese gemeinsam zu verstehen, helft euch gegenseitig. Wer eine Idee/Frage hat, schreibt sie in das Dokument, kommentiert auch das Geschriebene eurer Mitschüler. Ihr könnt auch im Internet recherchieren ...
2. Dann wird die Klasse in neun Gruppen aufgeteilt. Jede Gruppe erhält die Verantwortung für einen Textabschnitt (= Strophe), eine Gruppe für alle Refrains.

Hausaufgabe (Alternativ, falls in einer Doppelstunde gearbeitet wird, kann diese Phase auch im Unterricht stattfinden.)

1. Konzentriert euch nun auf den eurer Gruppe zugeteilten Textteil und beantwortet die dazugehörigen Leitfragen gemeinsam. Ihr könnt auch im Internet recherchieren ...
2. Notiert gemeinsam, in kollaborativer Arbeitsweise, in Word Online oder Google Docs, worum es in der von euch untersuchten Strophe geht. Ihr könnt beispielsweise wie folgt vorgehen: Verabredet euch, wann ihr gemeinsam online weiterarbeiten wollt. Dann schreibt eine/r einen Vorschlag und die anderen Gruppenmitglieder diskutieren, erweitern und verändern diesen Vorschlag so lange, bis ihr als Gruppe mit der Zusammenfassung eurer Strophe zufrieden seid.
3. Bestimmt einen oder zwei Vertreter/eine oder zwei Vertreterinnen eurer Gruppe, die eure Strophe in der nächsten Stunde vorträgt (entweder als Rap oder als Vortrag) und die Zusammenfassung präsentiert.

Stunde 2:

Einstieg (1.1 Minuten):

Zur Einstimmung spielt die Lehrkraft das Video von Zweierpasch *Grenzgänger/Frontalier* eine Minute und zehn Sekunden vor, bis nach der 3. Strophe.

Präsentation (45 Minuten):

In der Reihenfolge der Liedstrophen tragen die Vertreter/-innen der einzelnen Gruppe die Strophe vor und teilen ihre Ergebnisse mit der ganzen Klasse. Ziel ist es, dass durch kooperative Arbeitsweise am Ende alle SuS das gesamte Lied kennen und verstehen. Mitschüler/-innen geben Feedback zum Vortrag, können ergänzen oder Fragen stellen. Für jede Gruppe stehen inkl. Feedback fünf Minuten zur Verfügung.

Hausaufgabe:

Zusammenfassung des Sachtextes „Mehrsprachigkeit als Chance“.

06 | Differenzierungsmöglichkeiten

SuS mit mittlerem Kompetenzniveau können die folgende Zusatzaufgabe erledigen: Sammelt und notiert gemeinsam Merkmale des Liedtextes, die auch in der Lyrik/den Gedichten vorkommen.

SuS mit hohem Kompetenzniveau und Vorwissen können zusätzlich folgende Aufgabe erledigen: Grenzen und Grenzgänger spielen in Luxemburg eine besondere Rolle. Schreibt auf, welche Erfahrungen ihr in eurem Alltag mit Grenzgängern gemacht habt und welche Rolle die verschiedenen Sprachen dabei spielen.

07 | Im Rahmen der Unterrichtsreihe zu erfüllende Qualitätskriterien

- a. luxemburgspezifisch:
Auf inhaltlicher Ebene ergeben sich aus dem Raptext *Grenzgänger/Frontalier* zahlreich Anknüpfungspunkte für Luxemburg wie etwa die thematisierte Mehrsprachigkeit, das Grenzgängertum, Luxemburgs geografische Lage als Grenzland zwischen Frankreich und Deutschland oder interkulturelle Fragen.
- b. digitale Komponente:
Der Raptext wird durch Social Reading digital erschlossen und in einem Onlinedokument analysiert.
- c. interaktiv:
Sowohl das Lesen als auch das Erschließen des Textes sowie die Beantwortung der dazugehörigen Fragen erfolgen in kollaborativer Arbeitsweise.
- d. differenzierend:
Die Differenzierung wird zum einen über den Grad der Hilfestellung und zum anderen über differenzierende Aufgaben gewährleistet.
- e. faire Leistungsbewertung von alternativen Lernprodukten:
Die SuS erstellen in Gruppenarbeit kollaborativ eine Collage, die aus Textbausteinen und Illustrationen besteht. Dabei unterstützen sie sich gegenseitig. Die Arbeit wird als Ganzes bewertet.
- f. Medienkompetenzrahmen:
Folgende der im Medienkompass vorgegebene Kompetenzen werden gefördert: Daten, Informationen und digitale Inhalte recherchieren; Daten, Informationen und digitale Inhalte analysieren und bewerten; Daten, Informationen und digitale Inhalte speichern und verwalten; Daten, Informationen und digitale Inhalte verarbeiten; mit anderen zusammenarbeiten; Daten, Informationen und digitale Inhalte teilen und publizieren; angemessene Ausdrucksformen verwenden; Textdokumente erstellen; multimediale Dokumente erstellen; Autorenrechte kennen und anwenden.
- g. 4K:
Kommunikation, Kollaboration, Kreativität, Kritisches Denken: Die SuS kommunizieren in einem Onlinedokument miteinander über die Chatfunktion, lösen die Aufgaben kollaborativ und setzen das Gelernte in der Leistungsbewertung kreativ in einer Collage um. Dabei reflektieren sie kritisch die Thematik der Mehrsprachigkeit im Zusammenhang mit Grenzüberschreitung.

08 | Stundenverlaufsplan

Phase	Inhalt	Sozialform	Medien	Zeit
Einstieg	Einstieg: Lehrkraft spielt das Musikvideo <i>Grenzgänger/Frontalier</i> von Zweierpasch vor.	Stummer Impuls	Beamer Musikvideo: 	5'
Erarbeitung	SuS notieren in einem Padlet ihre spontanen Eindrücke, die sie vom Musikvideo gewonnen haben.	Kollaboratives Arbeiten	Padlet	5'
Problematisierung	Lehrkraft greift die im Video dargestellte Grenzthematik zwischen Deutschland und Frankreich auf. SuS sehen sich das Erklärvideo zur deutsch-französischen Freundschaft an.		Video: 	2'
Erarbeitung II	Lehrkraft spielt das Musikvideo erneut vor. SuS lesen den Originalraptext parallel mit. SuS und Lehrkraft betrachten erneut das Padlet. SuS ergänzen und diskutieren im Plenum die Besonderheiten des Mediums Musikvideo: Sie erarbeiten kollaborativ, in welcher Form und durch welche Mittel (visuelle, auditive, ästhetische, inhaltliche, sprachliche) die Thematik der Grenze sowie der Grenzüberschreitung durch das Medium Musikvideo transportiert wird, und notieren ihre Ergebnisse in einem Padlet.	Unterrichtsgespräch + kollaborative Arbeitsweise	Arbeitsblatt M1 Musikvideo Padlet: siehe QR-Code Zeile 1	15'
Erarbeitung III	SuS sehen den Text <i>Grenzgänger/Frontalier</i> in Word Online/Google Docs. SuS lesen den Text (M2) und markieren Wörter oder Textteile, die sie nicht verstehen. SuS erarbeiten diese gemeinsam im Dokument und kommentieren das Geschriebene der Mitschüler. SuS recherchieren dazu auch im Internet. Danach wird die Klasse in neun Gruppen aufgeteilt. Jede Gruppe erhält die Verantwortung für einen Textabschnitt (= Strophe), eine Gruppe für alle Refrains.	Kollaboratives Arbeiten	Arbeitsblatt M2 Word Online/ Google Docs	30'
Hausaufgabe (alternativ im Unterricht)	SuS konzentrieren sich auf den eurer Gruppe zugewiesenen Textteil und beantworten die dazugehörigen Leitfragen. SuS notieren, worum es in der zugeteilten Strophe geht. SuS bestimmen eine(n) oder zwei Vertreter/-innen, die die Strophe in der nächsten Stunde vortragen (entweder als Rap oder als Vortrag) und die Zusammenfassung präsentiert.	Kollaboratives Arbeiten	Word Online/Google Docs	
Stunde 2: Einstieg	Lehrkraft spielt das Video eine Minute und zehn Sekunden vor, bis nach der 3. Strophe.		Beamer Musikvideo: siehe QR-Code Zeile 1	20'
Präsentation	In der Reihenfolge der Liedstrophen tragen die Vertreter/-innen der einzelnen Gruppe die Strophe vor und teilen ihre Ergebnisse mit der ganzen Klasse. Mitschüler/-innen geben Feedback zum Vortrag, können ergänzen oder Fragen stellen.	Kooperative Präsentation + Unterrichtsgespräch	Beamer/Whiteboard	45'
Hausaufgabe	SuS fassen den Sachtext „Mehrsprachigkeit als Chance“ zusammen.	Unterrichtsgespräch	M3 Sachtext: Mehrsprachigkeit als Chance 	

5.3 Materialien

M1 | Originalraptext: Originaltext (Deutsch und Französisch)

- 1 [Intro: Ansprache von Charles de Gaulle 1963 anlässlich des Élysée-Vertrags]
Il n'y a pas un homme dans le monde
Qui ne mesure l'importance capitale de cet acte;
Non pas seulement parce qu'il tourne la page
Après une si longue et si sanglante histoire
De lutte et de combats
- 2 [2x Refrain: Felix und Till Neumann]
Wir überschreiten Grenzen:
Grenzenlos über Grenzen
On dépasse les frontières
On fait tomber les barrières
Grenzgänger – on est les frontaliers
Le rap, le language, les mots et les bagages
- 3 [Verse 1.1: Felix Neumann]
Ich bin Grenzgänger – Frequenz auf zwei Sendern
Grenzüberschreitend geohrt in zwei Ländern
Durch meine Wurzel geprägt:
Gefühl von Heimat
Doch stetem Hang zum frankofilen Einschlag
Étant jeune, grand voyageur, j'ai exploré
Une grande passion: la France m'a vraiment fasciné
Attiré par l'altérité de l'étranger, j'ai commencé à osciller comme un frontalier
- 4 [Verse 1.2: Till Neumann]
Wir überschreiten Grenzen wie Cäsar damals den Rubikon
Mentale Mauern bekämpfen wir mit dem Lexikon
Und der Rapmusik: Texte auf fetten Beats
Oft auf Französisch und Deutsch
Weil das den Flavour gibt
La langue me facilite vite l'accès aux deux pays
Et franchement, grâce à la musique, je réfléchis
Sur la vie et les frontières à dépasser
Le passé m'a donné l'esprit d'un transfrontalier

- 5 [Verse 2.1: Till Neumann]
Der Reim fließt wieder rein, tief rein ins Meer
Worte können Grenzen verwischen, als ob sie flüssig wären
Wäre ich ein Zeichen im Satz, wäre ich ein Bindestrich
Er hält die Dinge zusammen, die Kräfte bündeln sich
Supprime les obstacles, dépasse les frontières!
Il faut se débarrasser des murs imaginaires
Passons à travers ça, faisons le nécessaire
Mettons nos forces ensemble, sinon c'est la galère
- 6 [Verse 2.2: Felix Neumann]
Wir wollen Brücken schlagen, Grenzen verwischen
Indem wir einfach dazwischenfischen, verbinden wie Brückentage
Wir schwenken eine Fahne, doch nicht mit drei Farben
Hier Schwarz-rot-gold mit Blau-weiß-rot garniert
Je suis pas en délire, j'essaie de jeter des passerelles
Mon point de mire - à force de l'écrire
J'utilise mon micro comme porte-voix
Pour déclarer dans l'unité une heure de gloire
- 7 [2x Refrain: Felix und Till Neumann]
Wir überschreiten Grenzen:
Grenzenlos über Grenzen
On dépasse les frontières
On fait tomber les barrières
Grenzgänger – on est les frontaliers
Le rap, le language, les mots et les bagages
- 8 [Verse 3.1: Felix Neumann]
Auf den Spuren De Gaulles und Konrad Adenauers
Wir überwinden Barrieren wie die Berliner Mauer
Sprache ist Medium, Rap ist mein Element
Wir vereinen die Beiden und senden's in die Welt
Ensemble, c'est tout selon Audrey Toutou
On dépasse les frontières, on met un passe-partout
De Paris à Berlin, Fribourg à Strasbourg
Tirez dans le même sens: soyez pour!

- 9 [Verse 3.2: Till Neumann]
Wir fangen Feuer beim Rappen, brennen auf beiden Seiten
Grenzen sind offen, doch manche wollen es nicht begreifen
Wir wollen Flagge zeigen, Grenzen die Grenzen zeigen
Die, die das Denken beschränken, in ihre Schranken weisen
On aime la France même si papi l'a combattue
L'ennemie est devenu poteau, j'en ai beaucoup
Des mecs français, des meufs, on boit des bières ensemble
On rigole bien, on tchatte, on est prépère ensemble

- 10 [2x Refrain: Felix und Till Neumann]

Wir überschreiten Grenzen:
Grenzenlos über Grenzen
On dépasse les frontières
On fait tomber les barrières
Grenzgänger – on est les frontaliers
Le rap, le language, les mots et les bagages

- 11 [Outro: Ansprache von Konrad Adenauer]

Sie haben die Empfindungen und die Gefühle aller derer
Die auf französischer Seite und die auf deutscher Seite
An diesem Werke mitgearbeitet haben, so treffend wiedergegeben,
dass ich nichts hinzuzufügen brauche



M2 | Raptext mit Übersetzung

	Originaltext (Deutsch und Französisch)	Deutsche Übersetzung	Mögliche Leitfragen zur Auswahl
1	Il n'y a pas un homme dans le monde Qui ne mesure l'importance capitale de cet acte; Non pas seulement parce qu'il tourne la page Après une si longue et si sanglante histoire De lutte et de combats	[Intro: Ansprache von Charles de Gaulle 1963 anlässlich des Élysée-Vertrags] Es gibt niemanden auf der Welt Dem nicht klar ist, wie entscheidend dieser Akt ist; Nicht nur, weil durch ihn ein neues Kapitel beginnt Nach einer so langen und blutigen Geschichte mit Ringen und Kämpfen	Im ersten Teil des Videos (Schwarzweißbilder) hört ihr den ehemaligen französischen Präsidenten Charles de Gaulle. Beschreibe in deinen eigenen Worten, was er sagt. Von welchem Akt spricht er? Was meint er mit der „blutigen Geschichte“?
2	Wir überschreiten Grenzen: Grenzenlos über Grenzen On dépasse les frontières On fait tomber les barrières Grenzgänger – on est les frontaliers Le rap, le language, les mots et les bagages	[2x Refrain:] Wir überschreiten Grenzen: Grenzenlos über Grenzen Wir überschreiten Grenzen Wir bauen Barrieren ab Grenzgänger – wir sind die Grenzgänger Rap, Sprache, Wörter und Gepäck	Welche Grenzen sind hier gemeint? Was bedeutet „wir bauen Barrieren ab“? Was ist ein Grenzgänger?
3	Ich bin Grenzgänger – Frequenz auf zwei Sendern Grenzüberschreitend geehrt in zwei Ländern Durch meine Wurzel geprägt: Gefühl von Heimat Doch stetem Hang zum frankophilen Einschlag Étant jeune, grand voyageur, j'ai exploré Une grande passion: la France m'a vraiment fasciné Attiré par l'altérité de l'étranger, j'ai commencé à osciller comme un frontalier	Ich bin Grenzgänger – Frequenz auf zwei Sendern Grenzüberschreitend geehrt in zwei Ländern Durch meine Wurzel geprägt: Gefühl von Heimat Doch stetem Hang zum frankophilen Einschlag Als junger, weitgereister habe ich Eine große Leidenschaft: Frankreich hat mich wirklich fasziniert. Angezogen von der Andersartigkeit des Fremden, begann ich zu oszillieren wie ein Grenzgänger	Dieses Erklärvideo erläutert, was eine Metapher ist. Schau es dir an und erkläre die Bedeutung von: <ul style="list-style-type: none"> • Frequenz auf zwei Sendern • Wurzel • ein neues Kapitel beginnt (aus dem Intro) Von welchen beiden Ländern ist hier die Rede? Was bedeutet „frankophil“? Was ist mit „oszillieren“ gemeint?
4	Wir überschreiten Grenzen wie Cäsar damals den Rubikon Mentale Mauern bekämpfen wir mit dem Lexikon Und der Rapmusik: Texte auf fetten Beats Oft auf Französisch und Deutsch Weil das den Flavour gibt La langue me facilite vite l'accès aux deux pays Et franchement, grâce à la musique, je réfléchis Sur la vie et les frontières à dépasser Le passé m'a donné l'esprit d'un transfrontalier	Wir überschreiten Grenzen wie Cäsar damals den Rubikon Mentale Mauern bekämpfen wir mit dem Lexikon Und der Rapmusik: Texte auf fetten Beats Oft auf Französisch und Deutsch Weil das den Flavour gibt Durch die Sprache habe ich schnell Zugang zu beiden Ländern. Und ehrlich gesagt, dank der Musik, denke ich nach Über das Leben und die zu überwindenden Grenzen Die Vergangenheit hat mich zum Grenzgängers gemacht	Erkläre den Satz: „Durch die Sprache habe ich schnell Zugang zu beiden Ländern.“ Was sind „mentale Mauern“?

<p>5</p> <p>Der Reim fließt wieder rein, tief rein ins Meer Worte können Grenzen verwischen, als ob sie flüssig wären Wäre ich ein Zeichen im Satz, wäre ich ein Bindestrich Er hält die Dinge zusammen, die Kräfte bündeln sich Supprime les obstacles, dépasse les frontières! Il faut se débarrasser des murs imaginaires Passons à travers ça, faisons le nécessaire Mettons nos forces ensemble, sinon c'est la galère</p>	<p>Der Reim fließt wieder rein, tief rein ins Meer Worte können Grenzen verwischen, als ob sie flüssig wären Wäre ich ein Zeichen im Satz, wäre ich ein Bindestrich Er hält die Dinge zusammen, die Kräfte bündeln sich Beseitigt Hindernisse, überschreitet Grenzen! Wir müssen uns von imaginären Mauern befreien Lasst uns das einfach hinter uns bringen und tun, was nötig ist Wir müssen unsere Kräfte bündeln, sonst geht es von hier an nur noch bergab ...</p>	<p>Erkläre die Bedeutung von Bindestrich in diesem Kontext. Wer wird hier angesprochen? Erkläre, was hier mit „imaginären Mauern“ gemeint ist.</p>
<p>6</p> <p>Wir wollen Brücken schlagen, Grenzen verwischen Indem wir einfach dazwischenfischen, verbinden wie Brückentage Wir schwenken eine Fahne, doch nicht mit drei Farben Hier Schwarz-rot-gold mit Blau-weiß-rot garniert Je suis pas en délire, j'essaie de jeter des passerelles Mon point de mire – à force de l'écrire J'utilise mon micro comme porte-voix Pour déclarer dans l'unité une heure de gloire</p>	<p>Wir wollen Brücken schlagen, Grenzen verwischen Indem wir einfach dazwischenfischen, verbinden wie Brückentage Wir schwenken eine Fahne, doch nicht mit drei Farben Hier Schwarz-rot-gold mit Blau-weiß-rot garniert Ich bin nicht wahnsinnig, ich versuche nur, Brücken zu bauen Mein Fokus – durch das Schreiben Ich benutze mein Mikrofon als Megafon Um glorreiche Zeiten in Einheit zu verkünden.</p>	<p>Finde einen anderen Ausdruck für „Brücken schlagen“ Welche beiden Landesfahnen sind hier gemeint?</p>
<p>7</p> <p>[Wir überschreiten Grenzen: Grenzenlos über Grenzen On dépasse les frontières On fait tomber les barrières Grenzgänger – on est les frontaliers Le rap, le language, les mots et les bagages</p>	<p>Wir überschreiten Grenzen: Grenzenlos über Grenzen Wir überschreiten Grenzen Wir bauen Barrieren ab Grenzgänger – wir sind die Grenzgänger Rap, Sprache, Wörter und Gepäck</p>	
<p>8</p> <p>Auf den Spuren de Gaulles und Konrad Adenauers Wir überwinden Barrieren wie die Berliner Mauer Sprache ist Medium, Rap ist mein Element Wir vereinen die Beiden und senden's in die Welt Ensemble, c'est tout selon Audrey Toutou On dépasse les frontières, on met un passe-partout De Paris à Berlin, Fribourg à Strasbourg Tirez dans le même sens: soyez pour!</p>	<p>Auf den Spuren de Gaulles und Konrad Adenauers Wir überwinden Barrieren wie die Berliner Mauer Sprache ist Medium, Rap ist mein Element Wir vereinen die Beiden und senden's in die Welt Zusammen ist alles, meint Audrey Toutou. Wir überschreiten Grenzen, wir machen einen Generalschlüssel Von Paris nach Berlin, Freiburg nach Straßburg Zieht in die gleiche Richtung: Seid dafür!</p>	

9	<p>Wir fangen Feuer beim Rappen, brennen auf beiden Seiten Grenzen sind offen, doch manche wollen es nicht begreifen Wir wollen Flagge zeigen, Grenzen die Grenzen zeigen Die, die das Denken beschränken, in ihre Schranken weisen On aime la France même si papi l'a combattue L'ennemie est devenu poteau, j'en ai beaucoup Des mecs français, des meufs, on boit des bières ensemble On rigole bien, on tchatche, on est prépère ensemble</p>	<p>Wir fangen Feuer beim Rappen, brennen auf beiden Seiten Grenzen sind offen, doch manche wollen es nicht begreifen Wir wollen Flagge zeigen, Grenzen die Grenzen zeigen Die, die das Denken beschränken, in ihre Schranken weisen Wir lieben Frankreich, auch wenn Opa dagegen gekämpft hat. Der Feind ist eine Stütze geworden, ich habe viele davon ... Französische Jungs, Mädels, wir trinken zusammen Bier. Wir lachen, wir plaudern, wir sind zusammen</p>
10	<p>Wir überschreiten Grenzen: Grenzenlos über Grenzen On dépasse les frontières On fait tomber les barrières Grenzgänger – on est les frontaliers Le rap, le language, les mots et les bagages</p>	<p>[2x Refrain] Wir überschreiten Grenzen: Grenzenlos über Grenzen Wir überschreiten Grenzen Wir bauen Barrieren ab Grenzgänger – wir sind die Grenzgänger Rap, Sprache, Wörter und Gepäck</p>
11	<p>Sie haben die Empfindungen und die Gefühle aller derer Die auf französischer Seite und die auf deutscher Seite An diesem Werke mitgearbeitet haben, so treffend wiedergegeben, dass ich nichts hinzuzufügen brauche</p>	<p>[Outro: Ansprache von Konrad Adenauer] Sie haben die Empfindungen und die Gefühle aller derer Die auf französischer Seite und die auf deutscher Seite An diesem Werke mitgearbeitet haben, so treffend wiedergegeben, dass ich nichts hinzuzufügen brauche</p>

M3 | Sachtext

Mehrsprachigkeit als Chance. Wie die Fähigkeit, mehr als eine Sprache zu sprechen, zu einem Teil unserer Identität als Luxemburger wurde.

Folgende Situation können Sie in Luxemburg tatsächlich antreffen: Sie unterbrechen ein Gespräch auf Luxemburgisch, um auf Französisch ein Croissant zu bestellen, nur um herauszufinden, dass der Barista eigentlich Engländer ist. Der abwechselnde Gebrauch mehrerer Sprachen ist eine Kunst, die die Luxemburger hervorragend beherrschen. So können in einer Diskussion Redewendungen einer anderen Sprache einfließen. Was Ihnen als Sprachenschwung erscheinen könnte, hat tatsächlich zur Herausbildung einer offenen Gesellschaft, einer dynamischen Wirtschaft und Luxemburgs starkem Engagement für Europa beigetragen.

Mehrsprachigkeit als Faktor des Zusammenhalts

Mit vielen verschiedenen Sprachen aufzuwachsen, ist für jedes Kind in Luxemburg ganz normal. Die Schüler lernen in der Schule verpflichtend Deutsch, Französisch und Englisch und können wählen, noch weitere Sprachen zu erlernen. Zudem begegnen den Kindern in ihrem Alltag viele weitere Sprachen, sei es durch Freunde anderer Herkunft oder ganz allgemein als Teil der Gesellschaft.

Luxemburgisch, Französisch, Deutsch, Englisch und Portugiesisch zählen zu den häufigsten Sprachen, aber Italienisch, Spanisch, Polnisch, Schwedisch, Finnisch, Rumänisch und viele weitere Sprachen bereichern täglich die Gesellschaft des Landes.

Dies zeigt, dass Luxemburg ein Land ist, dessen Gesellschaft offen für viele Kulturen und Nationalitäten ist und das sich diesen Multikulturalismus so gut wie kaum eine andere Gesellschaft einverleibt.

Tatsächlich hat die entschiedene Mehrsprachigkeit Luxemburgs nicht nur die Integration zahlreicher Einwanderer in den letzten 150 Jahren ermöglicht, sondern dient auch als Faktor des sozialen Zusammenhalts. Da sie so eine große Bandbreite an Sprachen beherrschen, können viele Luxemburger und ausländische Staatsangehörige, die in Luxemburg leben, problemlos miteinander kommunizieren, was das Risiko der sozialen Exklusion aufgrund der Sprache verringert.

Im Gegensatz zu dem, was man glauben könnte, hat das Luxemburgische von dieser Situation profitiert. So stieg die Zahl der Luxemburgischkurse auf einen Höchststand und soziale Medien bieten eine Möglichkeit zum Austausch auf Luxemburgisch.

Sprachen als Wirtschaftsfaktor

Die Mehrsprachigkeit ist auch eine wichtige Eigenschaft der luxemburgischen Wirtschaft, dank der das Land über die Jahrzehnte von einer Agrargesellschaft im 19. Jahrhundert zu einem international anerkannten Finanz- sowie Forschungs- und Entwicklungszentrum im 21. Jahrhundert wachsen konnte.

Unternehmen aus aller Welt haben ihren globalen oder europäischen Sitz in Luxemburg und bereichern somit die sowieso schon multikulturelle luxemburgische Gesellschaft mit indischen, englischen, amerikanischen und vielen anderen Expatgemeinden.

Dieses mehrsprachige Umfeld stellt zunächst eine Herausforderung dar, doch viele Arbeitgeber fördern ihre Mitarbeiter beim Erlernen von neuen Sprachen. Diese Investition ist auf lange Sicht eine Chance.

Sprachen überbrücken die Gräben zwischen den Nationen

Auf der Bühne der Weltpolitik konnte das Großherzogtum dank des Beherrschens von zwei bzw. sogar drei großen europäischen Sprachen – Deutsch, Französisch und Englisch – beim europäischen Einigungsprozess ganz vorne mit dabei sein. Da wäre zum Beispiel Robert Schuman, der gebürtige Luxemburger und französische Außenminister, auch bekannt als „der Vater Europas“: Er schätzte, dass seine Kindheit in Luxemburg und sein multinationaler Hintergrund stark zu seinem großen Engagement für ein vereintes Europa in der Nachkriegszeit beigetragen haben.

Als Beweis für das luxemburgische Engagement waren drei ehemalige Premierminister Luxemburgs Präsident der Europäischen Kommission: Gaston Thorn (1981–1985), Jacques Santer (1995–1999) und Jean-Claude Juncker (2014–2019).

Heute ist Luxemburg die dritte europäische Hauptstadt – neben Brüssel und Straßburg. Die Stadt hat die Ehre, viele wichtige Institutionen der Europäischen Union zu beherbergen, was die internationale Perspektive des Landes unterstreicht. Besonders vielsagend ist wohl, dass das Übersetzungszentrum für die Einrichtungen der Europäischen Union und das Amt für Veröffentlichungen der Europäischen Union in Luxemburg sitzen.

Quelle:

Mehrsprachigkeit als Chance. Wie die Fähigkeit, mehr als eine Sprache zu sprechen, zu einem Teil unserer Identität als Luxemburger wurde. <https://pitt.lu/ext/chance>.

5.4 Lernprodukte

Arbeitsanweisungen zur Gruppenarbeit

1. Bitte überfliegt zunächst noch einmal den Raptext zum Lied *Grenzgänger/Frontalier* und den Sachtext zur Mehrsprachigkeit in Luxemburg.
2. Überlegt nun: Wann überschreitet ihr in eurem Alltag die Grenzen der Sprachen? Oder anders ausgedrückt: In welchem Zusammenhang (zu Hause/mit Freunden/auf dem Schulweg/in der Schule/beim Sport/anderen Hobbys etc.) spielt Mehrsprachigkeit in eurem Alltag eine große Rolle? **Einigt euch auf ein gemeinsames Thema.**
3. Sucht nun im Internet nach (mindestens) einer passenden Illustration für euer Thema. Es kann sich zum Beispiel um eine Bilddatei (siehe die mehrsprachigen Straßenschilder auf [Lingscape¹](https://pitt.lu/ext/lingscape)) oder um eine Grafik oder einen Textausschnitt (wie etwa auf [science.lu²](https://pitt.lu/ext/science)) handeln.
4. Erstellt nun gemeinsam auf einer Onlineplattform wie Google Docs, Word Online oder Microsoft Teams eine Datei, in die ihr die von euch ausgewählte(-n) Illustration(-en) einfügt. Lasst dabei jedoch Platz für eure eigenen Textbausteine (vgl. Vorlage).

Wichtig: Ihr müsst die Quelle/ den Internet-Link zu eurer Illustration mit angeben! (Am besten, ihr überprüft den Link auch noch einmal, bevor ihr eure Arbeit abschließt.)

5. Jede/r Einzelne verfasst nun einen eigenen Textbaustein, in dem sie/er von Erfahrungen oder Beobachtungen aus dem Alltag berichtet, in denen verschiedene Sprachen gesprochen und/oder die Grenzen der Einzelsprachen überschritten werden. Geht in euren Texten bitte auch darauf ein, welche Vor- oder Nachteile sich daraus ergeben. Wenn ihr nach den passenden Worten sucht, dürft ihr auf verschiedene Hilfsmittel (wie Wörterbücher³ und Grammatiken⁴) zurückgreifen. **Gerne könnt ihr euch beim Schreiben auch untereinander austauschen und unterstützen, denn eure Arbeit wird als Ganzes bewertet.** Und das bedeutet auch, dass ihr als Arbeitsgruppe alle dieselbe Punktzahl auf eure Collage erhaltet.

Achtet beim Schreiben der Texte jedoch darauf, nicht abzuschweifen, sondern euch auf das in der Gruppe festgelegte Kernthema zu beschränken. Am Ende sollte jeder einzelne Textbaustein etwa **100 bis 150 Wörter** umfassen.

Nur **ESC**: Ziehe in deinem Text auch eine Querverbindung zum Lied *Grenzgänger/Frontalier* oder zum Sachtext.

Links:

- 1 <https://pitt.lu/ext/lingscape>
- 2 <https://pitt.lu/ext/science>
- 3 <https://www.duden.de> oder auch das mehrsprachige <https://www.linguee.de>
- 4 <https://pitt.lu/ext/easy>

6. Kopiert nun eure Textbausteine in die gemeinsame Datei, sodass aus euren Texten und der/ den von euch ausgewählten Illustration(-en) eine optisch ansprechende „Collage“ entsteht.

Unterstützendes Vokabular für ESG Cours de base:

unterschiedliche Sprachen sprechen/hören

Für mich ist es ganz normal, ...

In meinem Alltag höre/spreche ich häufig ...

Wenn ich zum Beispiel ..., kommt es oft vor, dass ...

Das Wechseln zwischen den Sprachen fällt mir leicht/schwer, weil ...

Das Wechseln zwischen den Sprachen hat den Vorteil/Nachteil, dass ...

Positiv/Negativ finde ich daran ...

Überschrift

Textbaustein B

Textbaustein A

Textbaustein C

Bild / Illustration

Notizen

5.5 Bewertungshilfe

Das Beurteilungsraster zur Unterrichtseinheit #gemeinsamlesen wurde entwickelt, um als Handreichung für die faire und transparente Bewertung der von den Schülerinnen und Schülern erarbeiteten (digitalen) Collagen zum Thema „Mehrsprachigkeit“ zu dienen.

Bei der Bewertung sollten die Sprachkompetenzen der Lernenden eine ihrem Leistungsstand entsprechende Gewichtung erfahren: Für einen *cours de base* des *ESG* wird daher vorgeschlagen, dass sich 2/3 der Note (bzw. 20 Punkte) aus inhaltsbezogenen Leistungen, die sich sowohl auf die Textbausteine (Kriterien 1 und 2) als auch auf die Onlinerecherche und die Gestaltung der Collage (Kriterien 3 und 4) beziehen, zusammensetzen. Sprachliche Gesichtspunkte (wie Ausdrucksvermögen und Sprachrichtigkeit, vgl. die Kriterien 5 und 6) machen somit lediglich 1/3 der Note (bzw. 10 Punkte) aus.

Für einen *cours avancé* des *ESG* oder eine Klasse des *ESC* wird hingegen vorgeschlagen, dass sich immerhin die Hälfte der Note (bzw. 15 Punkte) aus den Sprachkompetenzen der Schülerinnen und Schüler zusammensetzt. Aus diesem Grund werden die Punkte hier gleichwertig auf zwei inhaltliche (1 und 2) und zwei sprachliche (3 und 4) Kriterien verteilt (das entspricht [(2 x 7,5) + (2 x 7,5)] Punkten). Eine Zusatzaufgabe für Schülerinnen und Schüler des *ESC* ermöglicht zudem die Differenzierung zwischen einem *cours avancé* des *ESG* und einer Klasse des *ESC*.

Schulzweig- und kursübergreifend werden die alternativen Lernprodukte zur Unterrichtseinheit #gemeinsamlesen also mit jeweils maximal 30 Punkten bewertet. Damit wird der Tatsache Rechnung getragen, dass der zeitliche Rahmen der Unterrichtseinheit lediglich zwei Doppelstunden umfasst. Eine Gesamtnote zur Unterrichtsreihe #digitallife ergibt sich daher erst nach der Bearbeitung und Bewertung von mindestens einer weiteren Unterrichtseinheit.

Angemerkt sei zudem, dass das Beurteilungsraster zu #gemeinsamlesen kollaboratives Arbeiten und Schreiben voraussetzt. Es sieht daher vor, dass alle Mitglieder einer Arbeitsgruppe dieselbe Bewertung (bzw. Punktzahl) auf ihre Collage erhalten. Leistungsunterschiede zwischen einzelnen Schülerinnen und Schülern fließen jedoch über die Teilnote(-n) aus anderen Unterrichtseinheiten in die Gesamtnote zur Unterrichtsreihe #digitallife mit ein.

Beurteilungsraster zum Poster *Hassrede im Netz: ESG cours de base*

Maximale Punktzahl: 30 Punkte

Punkte →	1 unzureichend	2 erhebliche Mängel	3 ausreichend	4 gut	5 sehr gut
Inhalt und Gestaltung der Texte					
1. Wurde der von der Gruppe ausgewählte Schwerpunkt in allen Textbausteinen hinreichend thematisiert?					
2. Handelt es sich um zusammenhängende Textbausteine, die durch inhaltliche Stringenz überzeugen? (Geht einer persönlichen Einschätzung etwa eine Beschreibung voraus?) Entspricht die Länge der Texte in etwa den Vorgaben? (100 bis 150 Wörter pro Text)					
Onlinerecherche und Gestaltung der Collage					
3. Wurden die Collage und die darin enthaltenen Informationen übersichtlich und ansprechend gestaltet?					
4. Passt die ausgewählte Illustration zum übergreifenden Thema der Collage? Wurde die Internetquelle angegeben?					
Sprachliche Kriterien					
5. Sprachlicher Ausdruck: Wortwahl/Wortschatz (passende Begriffe); Satzbau (Haupt- und Nebensätze) etc.					
6. Sprachrichtigkeit: Pluralbildung, Kasusmarkierungen und Verbalflexion; korrekte und logisch nachvollziehbare Verbindungen zwischen unterschiedlichen Gesichtspunkten (z. B. über Konjunktionen).					

Beurteilungsraster zum Poster *Hassrede im Netz: ESG cours avancé*

Punkte →	1,5 unzureichend	3 erhebliche Mängel	4,5 ausreichend	6 gut	7,5 sehr gut
Inhalt und Gestaltung der Texte					
<p>1. Wurde der von der Gruppe ausgewählte Schwerpunkt in allen Textbausteinen hinreichend thematisiert? Handelt es sich um zusammenhängende Textbausteine, die durch inhaltliche Stringenz überzeugen? (Geht einer persönlichen Einschätzung etwa eine Beschreibung voraus?) Entspricht die Länge der Texte in etwa den Vorgaben? (100 bis 150 Wörter pro Text)</p>					
Onlinerecherche und Gestaltung der Collage					
<p>2. Wurden die Collage und die darin enthaltenen Informationen übersichtlich und ansprechend gestaltet? Passt die ausgewählte Illustration zum übergreifenden Thema der Collage? Wurde die Internetquelle angegeben?</p>					
Sprachliche Kriterien					
<p>3. Sprachlicher Ausdruck: Wortwahl/Wortschatz (passende Begriffe); Satzbau (Haupt- und Nebensätze) etc.</p>					
<p>4. Sprachrichtigkeit: Pluralbildung, Kasusmarkierungen und Verbalflexion; korrekte und logisch nachvollziehbare Verbindungen zwischen unterschiedlichen Gesichtspunkten (z. B. über Konjunktionen)</p>					

Beurteilungsraster zum Poster *Hassrede im Netz: ESC*

Punkte →	1,5 unzureichend	3 erhebliche Mängel	4,5 ausreichend	6 gut	7,5 sehr gut
Inhalt und Gestaltung der Texte					
<p>1. Wurde der von der Gruppe ausgewählte Schwerpunkt in allen Textbausteinen hinreichend thematisiert? Wurden Querverbindungen zum Raptext oder zum Sachtext gezogen? Handelt es sich um zusammenhängende Textbausteine, die durch inhaltliche Stringenz überzeugen? (Geht einer persönlichen Einschätzung etwa eine Beschreibung voraus?) Entspricht die Länge der Texte in etwa den Vorgaben? (100 bis 150 Wörter pro Text)</p>					
Onlinerecherche und Gestaltung der Collage					
<p>2. Wurden die Collage und die darin enthaltenen Informationen übersichtlich und ansprechend gestaltet? Passt die ausgewählte Illustration zum übergreifenden Thema der Collage? Wurde die Internetquelle angegeben?</p>					
Sprachliche Kriterien					
<p>3. Sprachlicher Ausdruck: Wortwahl/Wortschatz (passende Begriffe); Satzbau (Haupt- und Nebensätze) etc.</p>					
<p>4. Sprachrichtigkeit: Pluralbildung, Kasusmarkierungen und Verbalflexion; korrekte und logisch nachvollziehbare Verbindungen zwischen unterschiedlichen Gesichtspunkten (z. B. über Konjunktionen)</p>					

5.6 Raptexte im Literaturunterricht

Anne Uhrmacher

Im Unterrichtsbeispiel #gemeinsamlesen wurde mit *Grenzgänger/Frontalier* ein Rapsong ausgewählt, der mit Blick auf seine Wortwahl unproblematisch ist und thematisch auf das positiv konnotierte Bild von Mehrsprachigkeit und Grenzgängertum abhebt. Der folgende Text soll zeigen, dass aber auch tabuisierte Texte des Deutschrapp für den Einsatz im Deutschunterricht fruchtbar gemacht werden können.

Tabuisierte Texte des Deutschrapp im Schulunterricht – didaktisches Potenzial und Herausforderung

anst woa da hans ARP
scho a oat inspiration
heit is des da RAP
ob ma wo in oda ned
(Ernst Jandl, 1991)

Misogynie, Antisemitismus, Gewaltverherrlichung und Schlimmes mehr – die abstoßenden Seiten des Rap, insbesondere des sogenannten Gangstarap und seiner verwandten Spielarten, werden oft und breit diskutiert. Eine umfassende Presseaufmerksamkeit ist vor allem garantiert, wenn NS-Bezüge in widerwärtiger Weise zur Provokation missbraucht werden.¹ Dies ist zugleich verständlich und aufgrund der ungewollten Werbewirkung sehr problematisch. Stellen wir uns aber die Frage: Fehlt nicht auf der anderen Seite eine Aufmerksamkeit für die unglaublich breitenwirksamen Reize gerade dieser Textsorte? Bedarf nicht die pädagogische Warnung vor den Gefahren auch der Wertschätzung anderer Aspekte, um wirksam zu sein?

Harmlosere Raptexte sind als Unterrichtsmaterial längst keine Seltenheit mehr. Oft wird in didaktischer Absicht zum Selbsttexten aufgefordert (vgl. zum Beispiel Loh); doch ist dies in der Realität oft verbunden mit einer Zensur unerwünschter Auswüchse, die den genretypischen Figurenreden entsprechen. Diese lauten etwa so: *Ey Digga, ich halte die Waffe und ficke Deine Mutter/King Orgasmus One, Hengzt, Sonny King Black/Ich fick Dein Arschloch und töte Whacks/Mittelfingah/für euch alle* (Bushido; die ursprüngliche Fassung des Albums *King of Kingz*, aus dem dieses Zitat stammt, wurde von der deutschen Bundesprüfstelle für jugendgefährdende Medien indiziert). Nicht alle Texte des Gangstarap sind so abstoßend wie dieser, und bei Weitem nicht alle problematischen Texte sind juristisch verboten; es gibt durchaus schultaugliches Material. Viele Rapper, die von pädagogischer Seite mehr oder weniger tabuisiert werden, sind ungemein populär und Teil der Lebenswelt der meisten Schülerinnen und Schüler. Zählungen der abgerufenen Musikvideos und der aus dem Internet geladenen Songs bekannter Gangstarapper ergeben oft mehrstellige Millionen Rezipienten. Wenn Wissenschaft und Unterricht wegsehen, überlässt man die Deutung allein den Jugendlichen.

¹ Besondere Aufmerksamkeit erhielt etwa der Eklat um die Rapper Kollegah und Farid Bang im Kontext der Verleihung des Musikpreises *Echo Pop* 2018, der daraufhin abgeschafft wurde. Das im Rahmen des *Echo Pop* prämierte Album enthielt auch die Textzeilen: *Mein Körper definierter als von Auschwitzinsassen und Mache wieder mal 'nen Holocaust, komm' an mit dem Molotow.*

Die aktuelle Situation erinnert an den Umgang mit bis heute bereinigten und ästhetisierten „Kinderversen“, die außerhalb der meisten Druckerzeugnisse für den Unterricht alles andere als ein Ringelspiel sind (Rühmkorf). Auch dieser Textsorte wird bis heute zensierend begegnet, was es unmöglich macht, die Kraft der oft obszönen, brutalen und ekelhaften Verse zu verstehen. Doch ist das anarchistische Potenzial eine nicht zu unterschätzende literarische Kraft gegen alle denkbaren Autoritäten. Außerdem werden durch wissenschaftliche Annäherung an heterogene – eben nicht nur der Hochliteratur zuzurechnende – Formen der Literatur die Qualitätsunterschiede „nicht gelegnet oder verwischt, sondern allererst erklärbar gemacht“ (Schneider). Heute sind Texte des *Gangstarap* im weiteren Sinne – Feindifferenzierungen der Branche muss man nicht nachvollziehen – eine der drängendsten Herausforderungen für den Schulunterricht, vor allem aufgrund ihrer unvergleichlichen Popularität. Fünf Aspekte dieser Textsorte, die sich als interdisziplinäre Unterrichtsthemen lohnen, werden im Folgenden skizziert.

1. Literarische Rhetorik

Wenn der bei Jugendlichen höchst beliebte Sänger Apache 207 im Lied *Roller* vorschlägt, eine *Hood-Safari* zu machen, so meint er ein Cruisen auf seiner Vespa durch die Nachbarschaft (von engl. *neighbourhood* stammt der erste Teil der Wortkomposition).² Solches Wortmaterial ist bestens geeignet, um etwa Phänomene wie Neologismen, Entlehnungen, Wortkomposition und Metaphern zu erklären.³ Die Aufmerksamkeit der Klasse ist dabei garantiert, anders als bei oft artifiziellen Übungen in Deutschbüchern.

Tokat, Kopf ab, Mortal Kombat/Vollkontakt á la Ong-Bak, komm ran ... (Haftbefehl). Viele rhetorische Figuren und Tropen können anhand der Liedtexte ebenso gut erarbeitet werden wie anhand von Hochliteratur. Erwähnt seien vor allem Reime und Klangspiele, Wortspiele, Gedankenfiguren und intertextuelle Verfahren; die Liste lässt sich weit fortsetzen. Auch das Erkennen von Qualitätsunterschieden kann hier erlernt werden. Im eben zitierten Text des Rappers Haftbefehl *Chabos wissen wer der Babo ist* gelingt etwa die erste Strophe durchaus literarisch innovativ; die Weiterdichtung des Songs durch Farid Bang dagegen ist eine bloße Reizwörthäufung, etwa: *Denn ich mache sie zur Schnecke wie ein Transenchi-rurg/Versorg' Junkies mit Koks, fick' Collien ...* Solche Reizkumulation ist übrigens typisch für alle möglichen Schlager der Populärmusik – obwohl die Reizwörter sich je nach Zielgruppe stark unterscheiden. Und auch diese Erkenntnis kann die vermeintliche Provokation des Rap entzaubern. Der Vergleich zu literarisch wertvolleren Erzeugnissen ist auf der Grundlage der erlernten literaturwissenschaftlichen Fachtermini dann ebenfalls gut vorbereitet. Denn eine Beachtung der Texte, die von Jugendlichen geschätzt werden, kann deren Sympathie für die literarische Rhetorik wecken und damit für germanistische Kernkompetenzen.

² Die Erklärung des Wortes verdanke ich Studierenden der Universität Luxemburg.

³ Beispieldfragen für den Unterricht könnten etwa sein: „*Hood-Safari* – Wie ist dieses Wort aufgebaut? Was ist damit gemeint? Wie findet ihr das Wort? Warum hat Apache es wohl verwendet?“ Als Lernziele könnte man definieren, dass Schülerinnen und Schüler das Kompositum auf der Basis teilweise vorhandenen lexikalischen Materials erkennen, sie können die Entlehnung aus dem Englischen und die Verkürzung (*Hood*) beschreiben sowie die metaphorische Bedeutungsübertragung. Wenn Deutungen des Wortes in der Klasse verglichen werden, wird die semantische Vagheit von Neologismen klar. Diese kann als literarisches Potenzial gewürdigt werden. Das Wort wird voraussichtlich als kreativ bewertet, vermutlich als witzig empfunden. Seine Funktion, etwas Spezifisches zu beschreiben, für das es noch kein eigenes Wort gab, kann den Blick auch auf eventuell satirische Züge richten.

2. Identitätskonstruktionen

Nimmt man als Aufgabe der Jugend die Abgrenzung zur Erwachsenenwelt an, so wird unmittelbar klar, dass dies mit Wilhelm Tell, Robin Hood und Schillers Räubern, von Lehrenden empfohlen, nicht mehr gelingen kann. Wenn aber Freiheitsliebe und der Kampf gegen ein Establishment noch reizvoll sind, was bietet sich dann als Literatur mit Distinktionspotenzial (Mein) an? Auch die Texte der Gangster-Sprechgesänge propagieren selbstbewusste Randständigkeit, scheinbar einen gesellschaftlichen Gegenentwurf mit erfolgreicher Kriminalität, Gewalt- und Drogenverherrlichung. Vermeintliche Authentizität ist dabei für den Markterfolg wichtig und wird in den PR-Strategien entsprechend forciert: Die Rapper berichten willig über angeblich verübt Straftaten. In juristischen Verhandlungen über die Indizierung jugendgefährdender Texte sprechen Anwälte der Rapper dagegen anders; sie betonen die künstlerisch frei gestalteten Figuren der Liedtexte. Hier kann der Deutschunterricht einladen, näher hinzusehen. Was sind juristische Grenzen der Kunstfreiheit? Diese sind klar definiert (zum Beispiel zu sexualisierter Gewalt) – es handelt sich bei Indizierungen nicht etwa um eine Krönung der unspezifisch „Schlimmsten“, wie Jugendliche vermuten können.

Was wird mit den inszenierten Biografien bezweckt? Und was ist die Botschaft der Aufbegehrenden? Als sehr ernüchterndes Thema entpuppt sich die neoliberalen Weltsicht der angeblichen Ghettobewohner. Wenn sie sich mit scheinbar kriminell erworbenen, luxuriösen Statussymbolen inszenieren, ist das Motto oft: „Wer Geld hat, ist der Boss und soll es auch bleiben – das ist sein gutes Recht.“ Diese Weltsicht herauszuarbeiten, kann produktiv sein – gerade auch kontrastiv zu literarischer Randständigkeit in kanonisierten Werken, die typischerweise eine andere Gerechtigkeit vorschlagen. Relativiert wird der Sozialdarwinismus im *Gangstarap* manchmal durch satirische Distanzmarker (siehe hierzu Punkt 5) – oder gar anklingende Melancholie mit milieübergreifender Gültigkeit? *Chabos wissen wer der Babo ist ...* (Jungs wissen, wer der Boss ist ...)

Im Fokus der Identitätskonstruktionen stehen natürlich auch die genderspezifischen Zumutungen der Hypermaskulinität und misogyne Erhebung, die in der wissenschaftlichen Debatte besonders beachtet werden und die auch wertschätzende Beobachter oft ratlos machen: *Wäre deine Mutter fünf Mark billiger, wäre ich heut' dein Vater/ Du Opfer, zeig Respekt gegenüber dem Vergewaltiger deiner Mutter* (Bushido). Nicht zu unterschätzen ist hier die Entzauberung, die eine Analyse im Deutschunterricht mit sich bringen kann. Was man in der Schule soziologisch und psychologisch durchleuchtend betrachtet, so die Vermutung, kann nicht besonders aufregend sein. So darf man in diesem Punkt zumindest auf eine gewisse Immunisierung hoffen, analysierte Provokation büßt ihren Reiz oft ein.

3. Jugendsprache und Mündlichkeit

Gangstarap inszeniert eine „Gangstersprache“; sie verarbeitet vor allem ethnolektal inspirierte Jugendsprache und prägt diese in einer beständigen Wechselwirkung. Feridun Zaimoglu hat diese Varietät literarisch verarbeitet und stilisiert, er nennt sie „Kanak-Sprak“, ein Wort, das in der Linguistik oft zu vermeiden gesucht wird. Ersatzbezeichnungen, etwa „Kiez-Deutsch“, „Ghetto-Deutsch“ oder „ethnolektale Jugendsprache“, haben allesamt

ebenfalls Nachteile, sind zu eng, unzutreffend oder zu weit. Sehr aufschlussreich sind aber linguistische Feldstudien, die das Phänomen beschreiben, etwa „Die ‚türkischen Power-Girls‘“ von Inken Keim. Hier wurde festgestellt: Die ethnolektal inszenierte Sprachvarietät ist als ein freiwilliges Register zu werten, durchaus milieuübergreifend prägt sie heute Jugendsprache. So findet es auch der Bankazubi witzig, in der Mittagspause ins Handy zu sprechen: „Ich geh jetzt Döner, dann geh ich Sparkasse.“ Längst prägt dieser Sozialekt den Mainstream der deutschsprachigen Unterhaltungsindustrie, etwa durch populäre Filme wie *Fack ju Göhte*, die auch Luxemburger Jugendliche rezipieren.

In der alltäglichen Verwendung kommen dabei nachweislich oft satirische Züge ins Spiel, und diese sind in ganz unterschiedlichen Gruppen Jugendlicher zu belegen (Keim). Als Unterrichtsthemen bietet sich hier sehr Vielfältiges an, das sprachübergreifend und auch mit Blick auf luxemburgische Jugendsprache von Interesse ist: Norm und Variation in Wortwahl, Satzbau und Grammatik, insbesondere mit Blick auf gesprochene Sprache, sowie Funktionen der Abweichung, rhetorische Besonderheiten und ihre Wirkung (zum Beispiel ein spezifischer Wortschatz und Bedeutungswandel, ritualisierte Formeln, Ellipsen, Satzabbrüche, Anakoluthe) bis hin zum Erlernen von Fachvokabular, das Schüler zur Beschreibung des Sozialekts befähigt, ohne selbst in diesen verfallen zu müssen (etwa Vulgarismen, Obszönität, skatologisches Vokabular, Hyperbeln). Es wird durch diese Instrumente klar, dass niemand ein Fan des Textmaterials sein muss, um es zu analysieren, im Gegenteil, nüchterne Betrachtung tut der Sache gut. *Pussy, muck bloß nich uff hier, du Rudy...* (Haftbefehl) Eine Bereicherung der klassischen literaturwissenschaftlichen Termini durch neue, literarisch verbreitete Techniken (Wolbring) wie Dissing (Schmähen) oder Boasting (Prahlen) birgt für Schüler die Chance, das Fach Deutsch als lernfähig zu erleben und die Vorteile von Fachsprache wohlwollend aufzunehmen: das präzise Begreifen von zunächst diffusen Phänomenen.





4. Literarische Mehrsprachigkeit

Gerade in mehrsprachigen Kontexten wie den luxemburgischen Schulen kann das kreative Potenzial von Sprachwechsel, Sprachvermischung und -verschmelzung ein hohes literarisches Gut sein. In der luxemburgischen Literatur ist dieses Thema ohnehin präsent. „In der Poesie brauchen wir alles, woran wir uns nicht gewöhnt haben“, sagt Ernst Jandl. Autoren wie Feridun Zaimoglu haben das provokative Potenzial von Multilingualität besonders entfaltet. Eine Wertschätzung der literarischen Mehrsprachigkeit ist auch in sonst tabuisierten Raptexten möglich. Sie kann Schüler motivieren, sich mit morphologischen Experimenten zu befassen, die unterschiedliche Deutungen zulassen: *Hafti Abi, Baby, Straßenstar international/Biji, biji Kurdistan, ich mach's auf die Babo-Art* (Haftbefehl; gesammelte Erklärungs- und Übersetzungsversuche bietet das Songtextportal genius.com). Die verschiedenen Ebenen derartiger Sprachvermischung zeigen erhellend ihre Vielfalt: etwa morphologisch, syntaktisch, grammatisch, orthografisch und lautlich – umfassende Sprachreflexion wird hier angeregt. Zu Recht bezeichnen Feuilletons manche Texte des Gangstarap als experimentelle Avantgarde. Durch ihren Einsatz als Unterrichtsmaterial kann die Auseinandersetzung auch mit Mehrsprachigkeit in der Hochliteratur durchaus vorbereitet oder begleitet werden – und somit die Begegnung mit einem der aktuell produktivsten Forschungsfelder der Literaturwissenschaft.

5. Satirische Elemente und Distanzmarker

Hafti Abi ist der, der im Lambo und Ferrari sitzt/Saudi Arabi Money Rich (Haftbefehl) oder *Alles cool, ich hab Money/Gucci-Jacket – bulletproof wie John Gotti* (Kollegah): Die vielleicht wichtigste und unstrittig schwierigste Frage, die sich mit Blick auf solche Texte stellt, ist die der Satire und Ironie. Wenn der Rapper Kollegah als angeblicher Gangsterboss ankündigt: *Kid, ich komm' im Dalmatinerpelz, so wankt das hypermaskuline Prahlen, ebenso wenn Apache berichtet: Seh'n mich im Unterhemd, schiel'n zu mir rüber, sie checken mein'n Body aus / Bitch, 105 Kilogramm Definition ohne Kardio.* In vielen Texten wird bewusst in der Schwebe gelassen, ob eine Ironie mitschwingt. Es sind vermutlich nicht alle Zielgruppen des

Musikmarktes, die eine satirische Distanz goutieren, viele Jugendliche der extrem breiten Zuhörerschaft tun dies aber durchaus; im April 2020 zählte YouTube über 77 Millionen Abrufe des Songvideos zum eben zitierten Text *Roller*, das Streamingportal spotify über 160 Millionen Abrufe des Songs. Viele Rezipienten schätzen das Rollenspiel als Unterhaltung, die Figurenrede als witzig, etwa wenn ein Gegner als Deutscher („Kartoffel“) beschimpft wird: *Du warst die fette Kartoffel, dann die schlanke Kartoffel / Ey, und nach diesem Track bist du die zerstampfte Kartoffel* (Kollegah). Interpretationen der Liedtexte können Schülerinnen und Schüler an grundlegende Begriffe wie Nonsense, Parodie, Satire, Zynismus und Ironie heranführen. Deren teils diffizile Nachweisbarkeit wird erfahren und ihre Feindifferenzierung eingeübt.

In der Analyse konzentrieren sich die Germanistik und der Deutschunterricht traditionell auf eine milieuspezifische Auswahl literarischer Erzeugnisse: Das sind vor allem jene, die von gesellschaftlich privilegierten Schichten präferiert werden. Was diese ablehnen, ignorieren in großen Teilen auch Wissenschaft und Unterricht. Wenn das renommierte *Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft* suggeriert, sprachvermischende Lyrik, beschrieben unter dem Stichwort „makkaronische Dichtung“, spiele seit dem Ende des 19. Jahrhunderts keine Rolle mehr, dann werden geflissentlich die wohl meistrezipierten lyrischen Texte aller Zeiten übersehen: Liedtexte der Populärmusik. Sie werden nicht nur millionenfach konsumiert, sondern sie sind auch für sehr viele Jugendliche, außerhalb der Schule, der einzige Kontakt zu Lyrik überhaupt. Muss man nun gerade deshalb die hinsichtlich ihres literarischen Wertes fragwürdigen Gebilde auch noch in der Schule behandeln? Ja. Die Kulturindustrie bedarf der kritischen Begleitung. Dies stellte schon Adorno klar – wenn er auch lange Zeit und insbesondere im deutschsprachigen Raum ungehört blieb. Zu Recht fordern Beobachter der Wissenschaft mehr Aufmerksamkeit für das Spektrum ästhetischer Präferenzen. Es manifestieren sich in diesem Spektrum schließlich Weltbilder und Wertvorstellungen; nicht zuletzt lassen sich psychologisch und sozial wirksame Effekte beobachten. Das didaktische Potenzial tabuisierter Texte des Deutschrap spricht mit Blick auf Lehrstoffe des Deutschunterrichts für sich.

Literatur:

- Horkheimer, Max / Adorno, Theodor W.: Kulturindustrie. Aufklärung als Massenbetrug. In: Gunzelin Schmid Noerr (Hg.): Max Horkheimer: Gesammelte Schriften. Bd. 5. Frankfurt a. M. 1987, S. 144–196.
 Keim, Inken: Die „türkischen Power-Girls“. Lebenswelt und kommunikativer Stil einer Migrantinnengruppe in Mannheim. Tübingen 2007.
 Loh, Hannes: Rapföschule. Grundlagen für die pädagogische Arbeit mit HipHop. Mainz 2010.
 Mein, Georg: Die Migration entlässt ihr Kinder. Sprachliche Entgrenzungen als Identitätskonzept. In: Clemens Kammler / Torsten Pflugmacher (Hg.): Deutschsprachige Gegenwartsliteratur 1989–2003. Eine Bilanz. Heidelberg 2004, S. 201–217.
 Rühmkorf, Peter: Über das Volksvermögen. Exkurse in den literarischen Untergrund. Reinbek bei Hamburg 1967.
 Schneider, Jost: Sozialgeschichte des Lesens. Zur historischen Entwicklung und sozialen Differenzierung der literarischen Kommunikation in Deutschland. Berlin/New York 2004.
 Wolbring, Fabian: Die Poetik des deutschsprachigen Rap. Göttingen 2015.

Die zitierten Raptexte finden sich mit gesammelten Erläuterungen im Songtextportal genius.com: Mittelfingah (Bushido): <https://pitt.lu/ext/mittelfingah>; Roller (Apache 207): <https://pitt.lu/ext/roller>; John Gotti (Kollegah): <https://pitt.lu/ext/gotti>; Chabos wissen wer der Babo ist (Haftbefehl): <https://pitt.lu/ext/babo>; Fanpost (Kollegah): <https://pitt.lu/ext/fanpost>.

5.7 Interview mit Maximilian Seidl

Raptexte im Literaturunterricht



Maximilian Seidl ist Lehrer der Realschule plus in Saarburg und unterrichtet dort die Fächer Deutsch und Sozialkunde. Im Rahmen seiner Masterarbeit im Fachbereich Germanistik an der Uni Trier hat er sich mit dem identitätsstiftenden Potenzial von Texten aus dem deutschen Gangstarap befasst. Dabei entwickelten sich auch die ersten Ideen für eine mögliche Behandlung von Raptexten im Unterricht, welche er nach seinem Studium in der Schule praktisch erprobte.

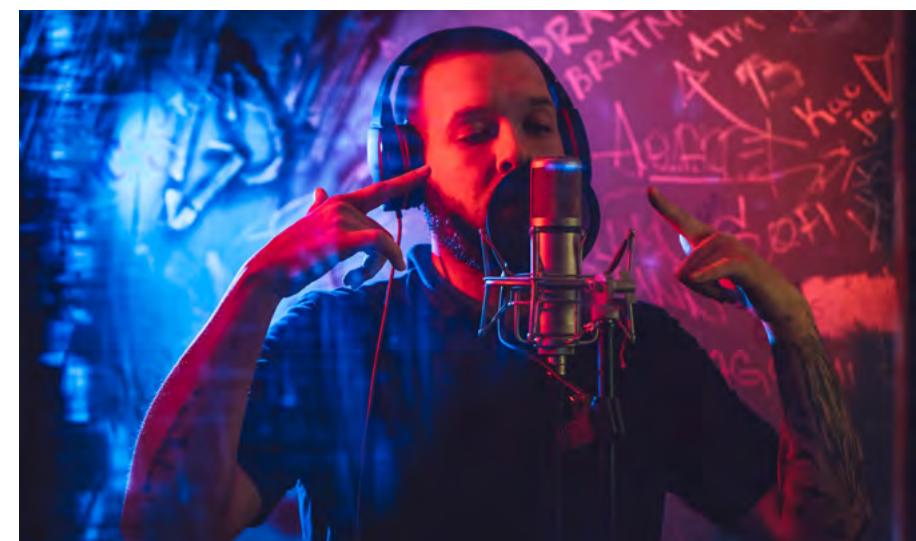
01 Herr Seidl, Sie haben das Thema Rap in Ihrem Unterricht behandelt. Können Sie uns mehr darüber erzählen?

Insgesamt ist es ein sehr spannendes Thema und bietet viele Möglichkeiten für den Unterricht. Generell würde ich sagen, dass das Thema mehr für ältere Jahrgangsstufen geeignet ist, da selbige diese Musik auch eher konsumieren. Ich habe daher ab der 8. Klasse Raptexte im Unterricht behandelt. Dabei habe ich mich nicht einzig auf das Fach Deutsch beschränkt. Beispielsweise lassen sich auch Lieder mit politischem und historischem Hintergrund in anderen Fächern nutzen. Zu nennen sind dabei beispielsweise die Lieder *Stolperstein* und *Grauer Beton* des Künstlers *Trettmann*. Ersteres behandelt, wie der Name schon erkennen lässt, das Thema Holocaust und die dazugehörigen Stolpersteine, die beispielsweise auch in Trier zu finden sind. Deshalb ist dieses Lied sehr gut dazu geeignet, die Lernenden für dieses Thema zu sensibilisieren. Das Lied *Grauer Beton* behandelt das Leben in einer Plattenbausiedlung in Chemnitz zur Zeit der Wende. Selbiges habe ich mit den Schülerinnen und Schülern im Rahmen einer Unterrichtsreihe im Fach Deutsch zu Liedtexten über die DDR behandelt. Dabei war die Bekanntheit des Künstlers bei den Jugendlichen besonders hilfreich, da sie sich so besser mit ihm identifizieren konnten und auch seine damalige Lage verstehen konnten. Bei der Behandlung der Liedtexte bin ich eigentlich ähnlich vorgegangen wie bei anderen literarischen Texten. Besonders in der Schulform Realschule ist es wichtig,

die Texte mittels handlungs- und produktionsorientierter Verfahren vor zu entlasten. Nur so war ein literarisches Gespräch über die Textinhalte möglich. Dabei habe ich versucht, mit den SuS in der Regel in zwei Deutschstunden, den Text vor dem Hintergrund einer gemeinsam entwickelten Problemfrage zu untersuchen.

02 Was ist das Besondere am Rap – warum haben Sie sich dafür entschieden, dieses Thema zu behandeln?

Rapmusik ist mit der heutigen Jugend eng verbunden. Im Vorfeld schilderten mir die Lernenden, dass sie größtenteils diese Musik in ihrer Freizeit hören. So bilden Sprechgesangstexte für viele Jugendliche den einzigen Zugang zu Lyrik im privaten Bereich. Aus diesem Grund dachte ich mir, dass ich das Interesse und auch das Vorwissen meiner Schülerinnen und Schüler nutzen muss. Zugleich besitzt man als Lehrer auch einen Erziehungsauftrag, welcher meiner Meinung nach darüber hinausgeht, den Musikgeschmack der Lernenden zu ignorieren oder gar zu skandalisieren. Jede Jugendkultur besitzt ihre subversive Musik und benötigt diese auch, um sich von der Erwachsenenwelt abzugrenzen. Deshalb ist es um so wichtiger, diese Themen im Unterricht nicht auszgrenzen und sie stattdessen zu nutzen. Die Auseinandersetzung mit den Texten ermöglicht den SuS eine Reflexion der Inhalte und wirkt zugleich einer Adaption von fragwürdigen Werten, die durch einige Genres des Sprechgesangs propagiert werden, entgegen.





03 Welches didaktische Potenzial sehen Sie im Umgang mit Rap?

Sprechgesangstexte besitzen ein enormes didaktisches Potenzial für den Deutschunterricht. Alleine aufgrund der Vielfältigkeit der Musikrichtung und Texten mit alltäglichen, politischen historischen und anderen Inhalten lassen sich die Texte in verschiedenen Bereichen nutzen. So lassen sich, wie bereits genannt, im Rahmen einer Unterrichtsreihe zu einem bestimmten Oberthema einzelne Texte integrieren. Gleichzeitig lassen sich die Texte nutzen, da sie sich thematisch oftmals auch auf aktuelle Themen beziehen. So habe ich beispielsweise nach den rassistischen Angriffen in Hanau das Thema Rassismus im Deutschunterricht durch das Lied *Aber des Künstlers Eko Fresh* aufgegriffen. Das Lied stellt ein Streitgespräch zwischen einem rassistisch geprägten Deutschen und einem Deutschen mit Migrationshintergrund dar und bildet die klassischen Klischees ab, die beide Gruppen voreinander haben.

Neben der explizit thematischen Anwendung von Sprechgesangstexten lassen sie sich auch zum Üben der Auseinandersetzung mit lyrischen Texten nutzen. Auch Sprechgesangstexte verfügen über ein Reimschema, Versmaß, Rhythmus oder rhetorische Figuren, die die Lernenden herausarbeiten können. Dabei sind Motivation und insbesondere Vorkenntnisse über die sprachlichen Besonderheiten in der Regel höher, wenn sich die Schülerinnen und Schüler mit einem ihrer Lieblingskünstler auseinandersetzen, der einen ähnlichen Sprachgebrauch wie sie aufweist, als wenn sie sich mit ihnen teilweise unbekannten Autoren

auseinandersetzen müssen. Zugleich habe ich die Behandlung solcher Texte als Belohnung eingesetzt. So habe ich beispielsweise in einer Unterrichtsreihe zum Thema Liebeslyrik den Lernenden angeboten, nach der Behandlung eines Gedichtes von Erich Kästner ein passendes Lied mit einem ähnlichen thematischen Hintergrund auszusuchen, welches wir im Anschluss analysiert haben.

04 Was waren dabei die Herausforderungen?

Herausfordernd war es, dass die Schülerinnen und Schüler die Texte oftmals nicht so ausführlich hinterfragen, wie es für den Deutschunterricht angemessen wäre. Das mag damit zusammenhängen, dass die Lernenden Musik bloß als Unterhaltung und nicht als Lerngegenstand verstehen. Deshalb ist es sehr wichtig, dass man sich als Lehrkraft zuvor genau Gedanken macht, wie das literarische Gespräch geleitet werden muss und welche Aspekte im Mittelpunkt stehen. Ansonsten drohen die Lernenden in ein Gespräch über musikalische Präferenzen abzuschweifen. Da Sprechgesangstexte in der Regel über eine deutlich vulgärere Sprache verfügen als die klassischen literarischen Texte, die im Literaturunterricht behandelt werden, sollte man auch immer Raum für die Sprachbetrachtung einräumen, damit den Lernenden nicht vermittelt wird, dass ein solcher Sprachgebrauch alltäglich und legitim wäre. Extrem gewaltverherrlichende oder auch antisemitische Texte habe ich jedoch im Unterricht noch nicht behandelt. Eine weitere Herausforderung ist der Soziolekt der Liedtexte, der für Lehrkräfte, die diese Musik privat nicht konsumieren, durchaus schwer zu verstehen ist. Als Hilfe dienen dabei beispielsweise Internetseiten wie [genius.com](#), die über ein großes Repertoire an Songtexten verfügen und auch unterschiedliche Verse genauer erklären.

05 Welche Kompetenzen wurden bei Ihren SuS dadurch gefördert?

Die Lernenden setzen sich im Unterricht detaillierter mit den Texten auseinander, als sie es in der Regel im privaten Bereich betreiben. Dabei wird besonders die Textverstehenskompetenz gefördert. Außerdem werden die Fähigkeiten der SuS zur Betrachtung und Bewertung von Sprache und Sprachgebrauch gefördert. Sie machen maßgebliche Erfahrungen mit den sprachspielerischen Elementen der Lieder, arbeiten selbiges heraus und reflektieren ihre Hintergründe. Dabei sind Themen wie Sprachvermischung, die Struktur der szenetypischen Reime und Vergleiche, die agonale Perspektive geprägt durch Sprechakte des Boasting und Dissing und das spezifische Autorenschaftsmodell nur einige Aspekte, die im Rahmen einer literaturwissenschaftlichen Untersuchung analysiert werden können.

06 Wie kam die Unterrichtseinheit bei Ihren SuS an?

Unterrichtsgegenstände mit einem großen Lebensweltbezug kommen natürlich immer gut an. Die Behandlung der Texte erzeugte bei einigen SuS sogar eine Art Ahaerlebnis, da sie bereits bekannte Lieder aus völlig anderen Blickwinkeln betrachtet haben und dabei sogar weitere Erkenntnisse über das Lied oder den Künstler gewonnen haben. Vorher hatte ich mir Sorgen gemacht, dass die „Vorschulischung“ der Privatinteressen, da wir bei den Texten ähnlich wie bei klassischen Gedichten vorgegangen sind, bei den Lernenden für Ernüchterung sorgen würde. Diese Sorgen waren jedoch unbegründet, da ich durch diese Stunden sogar ruhigere Kinder zur Mitarbeit aktivieren konnte. Für mich persönlich war es besonders schön, dass diese Stunden mein Verhältnis zu den einzelnen Klassen verbessert hat. Die Kinder merken, dass man sich mit ihnen und ihren Interessen beschäftigt und diese eben auch in den Unterricht einplant. Außerdem ging es teilweise so weit, dass SuS in Pausen auf mich zukamen und mir Liedtexte nannten, die ich mir anhören sollte, da sie meine Meinung dazu hören wollten. So entwickelte sich über die Zeit auf eine gewisse Art und Weise ein literarischer Austausch.

Das Interview führte Isabell Baumann.

5.8 Virtuelle Klasse/Lehrerfassung

Liebe Lehrkräfte,

herzlich willkommen zu #gemeinsamlesen – Raptexe online kommentieren und diskutieren!

In diesem Dokument haben wir zusätzlich zu den Aufgaben für die SuS einige Hinweise für Sie eingefügt.

In dieser virtuellen Einheit wird mit der Methode des Social Reading gearbeitet (vgl. hierzu insbesondere die Sachanalyse sowie die didaktische Analyse im Kapitel Unterrichtsplanung). Sie ist so konzipiert, dass sich die SuS in kollaborative sowie kooperative Lern- und Arbeitsprozesse begeben und weitestgehend selbstständig arbeiten. An einigen Stellen ist es allerdings sinnvoll, wenn Sie Impulse geben oder korrigierende Hilfestellung leisten. Es ist wichtig, dass alle SuS sowie Sie als Lehrkraft synchron an einem Onlinedokument arbeiten, um sinnvoll miteinander zu diskutieren. Kopieren Sie dazu die Schüler/-innenversion dieser virtuellen Einheit in ein Word-Online-Dokument oder nutzen Sie das bereits erstellte Google Docs.

Schüler/-innenversion



Lehrkraftversion



1. Klicke auf diesen YouTube-Link. Schau und hör dir zunächst das Musikvideo zum Rapsong Grenzgänger/Frontalier von Zweierpasch an: ZWEIERPASCH – Grenzgänger/Frontalier (official Video)

Der Text des Songs *Grenzgänger/Frontalier* von Zweierpasch ist für SuS in Luxemburg aus mehreren Gründen besonders spannend. In ihrem Rapsong appellieren Zweierpasch, mentale und geografische, also physische Grenzen zu überschreiten. Den Rahmen des Liedes bilden Ausschnitte der Reden von Charles de Gaulle und Konrad Adenauer bei der Unterzeichnung des Élysée-Vertrags im Jahr 1963. Das Musikvideo zeigt die Zwillingsbrüder auf der Passerelle des Deux Rives zwischen Kehl (DE) und Straßburg (FR), die als europäisches Friedenssymbol gilt.

2. Notiert hier eure Eindrücke, die ihr vom Video bekommen habt (Wie gefällt es dir – warum? Was wird gezeigt? Über was wird gerappt? Was fällt dir spontan dazu ein). Lies auch das, was deine Mitschüler/-innen geschrieben haben, und kommentiere oder ergänze.

Bei dieser Aufgabe können Sie – wenn nötig – zwischendurch Impulse mit der Kommentarfunktion geben.

3. Im Rapvideo siehst und hörst du am Anfang (Intro) eine Ansprache von Charles de Gaulle und am Ende (Outro) eine Ansprache von Konrad Adenauer. Was es damit auf sich hat, erfährst du in diesem Erklärvideo: <https://pitt.lu/ext/grenzthematik>.

Nachdem die SuS das Erklärvideo angesehen haben, können sie das Verständnis durch Fragen (im Dokument) sichern.

4. Jetzt hör dir das Lied ein zweites Mal an. Lies die unten stehenden Lyrics (den Raptex) mit, während du dir den Song noch einmal anhörst.

Originaltext (Deutsch und Französisch)

1 [Intro: Ansprache von Charles de Gaulle 1963 anlässlich des Élysée-Vertrags]

Il n'y a pas un homme dans le monde
Qui ne mesure l'importance capitale de cet acte;
Non pas seulement parce qu'il tourne la page
Après une si longue et si sanglante histoire
De lutte et de combats

2 [2x Refrain]

Wir überschreiten Grenzen:
Grenzenlos über Grenzen
On dépasse les frontières
On fait tomber les barrières
Grenzgänger – on est les frontaliers
Le rap, le language, les mots et les bagages

3 Ich bin Grenzgänger – Frequenz auf zwei Sendern

Grenzüberschreitend geehrt in zwei Ländern
Durch meine Wurzel geprägt:
Gefühl von Heimat
Doch stetem Hang zum frankophilen Einschlag
Étant jeune, grand voyageur, j'ai exploré
Une grande passion: la France m'a vraiment fasciné
Attiré par l'altérité de l'étranger, j'ai commencé à osciller comme un frontalier

4 Wir überschreiten Grenzen wie Cäsar damals den Rubikon

Mentale Mauern bekämpfen wir mit dem Lexikon
Und der Rapmusik: Texte auf fetten Beats
Oft auf Französisch und Deutsch
Weil das den Flavour gibt
La langue me facilite vite l'accès aux deux pays
Et franchement, grâce à la musique, je réfléchis
Sur la vie et les frontières à dépasser
Le passé m'a donné l'esprit d'un transfrontalier

- 5 Der Reim fließt wieder rein, tief rein ins Meer
Worte können Grenzen verwischen, als ob sie flüssig wären
Wäre ich ein Zeichen im Satz, wäre ich ein Bindestrich
Er hält die Dinge zusammen, die Kräfte bündeln sich
Supprime les obstacles, dépasse les frontières!
Il faut se débarrasser des murs imaginaires
Passons à travers ça, faisons le nécessaire
Mettons nos forces ensemble, sinon c'est la galère
- 6 Wir wollen Brücken schlagen, Grenzen verwischen
Indem wir einfach dazwischenfischen, verbinden wie Brückentage
Wir schwenken eine Fahne, doch nicht mit drei Farben
Hier Schwarz-rot-gold mit Blau-weiß-rot garniert
Je suis pas en délire, j'essaie de jeter des passerelles
Mon point de mire - à force de l'écrire
J'utilise mon micro comme porte-voix
Pour déclarer dans l'unité une heure de gloire
- 7 [2x Refrain]
Wir überschreiten Grenzen:
Grenzenlos über Grenzen
On dépasse les frontières
On fait tomber les barrières
Grenzgänger – on est les frontaliers
Le rap, le language, les mots et les bagages
- 8 Auf den Spuren de Gaulles und Konrad Adenauers
Wir überwinden Barrieren wie die Berliner Mauer
Sprache ist Medium, Rap ist mein Element
Wir vereinen die Beiden und senden's in die Welt
Ensemble, c'est tout selon Audrey Toutou
On dépasse les frontières, on met un passe-partout
De Paris à Berlin, Fribourg à Strasbourg
Tirez dans le même sens: soyez pour!
- 9 Wir fangen Feuer beim Rappen, brennen auf beiden Seiten
Grenzen sind offen, doch manche wollen es nicht begreifen
Wir wollen Flagge zeigen, Grenzen die Grenzen zeigen
Die, die das Denken beschränken, in ihre Schranken weisen
On aime la France même si papi l'a combattue
L'ennemie est devenu poteau, j'en ai beaucoup
Des mecs français, des meufs, on boit des bières ensemble
On rigole bien, on tchatte, on est prépère ensemble

- 10 [2x Refrain]
Wir überschreiten Grenzen:
Grenzenlos über Grenzen
On dépasse les frontières
On fait tomber les barrières
Grenzgänger – on est les frontaliers
Le rap, le language, les mots et les bagages
- 11 [Outro: Ansprache von Konrad Adenauer]
Sie haben die Empfindungen und die Gefühle aller derer
Die auf französischer Seite und die auf deutscher Seite
An diesem Werke mitgearbeitet haben, so treffend wiedergegeben,
dass ich nichts hinzuzufügen brauche
- 5.** Wie du siehst, spielt das Thema „Grenze“ in diesem Rapsong eine besondere Rolle. Erarbeitet nun gemeinsam, was das Besondere am Medium „Musikvideo“ ist. In welcher Form und durch welche Mittel (visuelle, auditive, ästhetische, inhaltliche, sprachliche) wird die Thematik der Grenze sowie der Grenzüberschreitung durch das Musikvideo transportiert?
Notiert hier eure Ideen. Bezieht euch auf das und diskutiert das, was eure Mitschüler/-innen schreiben. Nutzt auch die Kommentarfunktion.
Bei dieser Aufgabe sollten Sie Zwischenfragen stellen, um die Besonderheiten des Mediums Musikvideo pointiert herauszuarbeiten.
- 6.** Lest den Raptext (ggf. in der übersetzten Version) noch einmal ganz und markiert Wörter oder Textteile, die ihr nicht versteht. Versucht, diese gemeinsam zu verstehen, helft euch gegenseitig. Wer eine Idee/Frage hat, schreibt sie mit der Kommentarfunktion in das Dokument. Kommentiert auch das Geschriebene eurer Mitschüler. Ihr könnt auch im Internet recherchieren ...

	Originaltext (Deutsch und Französisch)	Deutsche Übersetzung
1	Il n'y a pas un homme dans le monde Qui ne mesure l'importance capitale de cet acte; Non pas seulement parce qu'il tourne la page Après une si longue et si sanglante histoire De lutte et de combats	[Intro: Ansprache von Charles de Gaulle 1963 anlässlich des Élysée-Vertrags] Es gibt niemanden auf der Welt Dem nicht klar ist, wie entscheidend dieser Akt ist; Nicht nur, weil durch ihn ein neues Kapitel beginnt Nach einer so langen und blutigen Geschichte mit Ringen und Kämpfen
2	Wir überschreiten Grenzen: Grenzenlos über Grenzen On dépasse les frontières On fait tomber les barrières Grenzgänger – on est les frontaliers Le rap, le language, les mots et les bagages	[2x Refrain:] Wir überschreiten Grenzen: Grenzenlos über Grenzen Wir überschreiten Grenzen Wir bauen Barrieren ab Grenzgänger – wir sind die Grenzgänger Rap, Sprache, Wörter und Gepäck
3	Ich bin Grenzgänger – Frequenz auf zwei Sendern Grenzüberschreitend geehrt in zwei Ländern Durch meine Wurzel geprägt: Gefühl von Heimat Doch stetem Hang zum frankophilen Einschlag Étant jeune, grand voyageur, j'ai exploré Une grande passion: la France m'a vraiment fasciné Attiré par l'altérité de l'étranger, j'ai commencé à osciller comme un frontalier	Ich bin Grenzgänger – Frequenz auf zwei Sendern Grenzüberschreitend geehrt in zwei Ländern Durch meine Wurzel geprägt: Gefühl von Heimat Doch stetem Hang zum frankophilen Einschlag Als junger, weit Gereister habe ich Eine große Leidenschaft: Frankreich hat mich wirklich fasziniert. Angezogen von der Andersartigkeit des Fremden, begann ich zu oszillieren wie ein Grenzgänger
4	Wir überschreiten Grenzen wie Cäsar damals den Rubikon Mentale Mauern bekämpfen wir mit dem Lexikon Und der Rapmusik: Texte auf fetten Beats Oft auf Französisch und Deutsch Weil das den Flavour gibt La langue me facilite vite l'accès aux deux pays Et franchement, grâce à la musique, je réfléchis Sur la vie et les frontières à dépasser Le passé m'a donné l'esprit d'un transfrontalier	Wir überschreiten Grenzen wie Cäsar damals den Rubikon Mentale Mauern bekämpfen wir mit dem Lexikon Und der Rapmusik: Texte auf fetten Beats Oft auf Französisch und Deutsch Weil das den Flavour gibt Durch die Sprache habe ich schnell Zugang zu beiden Ländern. Und ehrlich gesagt, dank der Musik, denke ich nach Über das Leben und die zu überwindenden Grenzen Die Vergangenheit hat mich zum Grenzgängers gemacht

<p>5</p> <p>Der Reim fließt wieder rein, tief rein ins Meer Worte können Grenzen verwischen, als ob sie flüssig wären Wäre ich ein Zeichen im Satz, wäre ich ein Bindestrich Er hält die Dinge zusammen, die Kräfte bündeln sich Supprime les obstacles, dépasse les frontières! Il faut se débarrasser des murs imaginaires Passons à travers ça, faisons le nécessaire Mettons nos forces ensemble, sinon c'est la galère</p>	<p>Der Reim fließt wieder rein, tief rein ins Meer Worte können Grenzen verwischen, als ob sie flüssig wären Wäre ich ein Zeichen im Satz, wäre ich ein Bindestrich Er hält die Dinge zusammen, die Kräfte bündeln sich Beseitigt Hindernisse, überschreitet Grenzen! Wir müssen uns von imaginären Mauern befreien Lasst uns das einfach hinter uns bringen und tun, was nötig ist Wir müssen unsere Kräfte bündeln, sonst geht es von hier an nur noch bergab...</p>
<p>6</p> <p>Wir wollen Brücken schlagen, Grenzen verwischen Indem wir einfach dazwischenfischen, verbinden wie Brückentage Wir schwenken eine Fahne, doch nicht mit drei Farben Hier Schwarz-rot-gold mit Blau-weiß-rot garniert Je suis pas en délire, j'essaie de jeter des passerelles Mon point de mire – à force de l'écrire J'utilise mon micro comme porte-voix Pour déclarer dans l'unité une heure de gloire</p>	<p>Wir wollen Brücken schlagen, Grenzen verwischen Indem wir einfach dazwischenfischen, verbinden wie Brückentage Wir schwenken eine Fahne, doch nicht mit drei Farben Hier Schwarz-rot-gold mit Blau-weiß-rot garniert Ich bin nicht wahnsinnig, ich versuche nur, Brücken zu bauen Mein Fokus – durch das Schreiben Ich benutze mein Mikrofon als Megafon Um glorreiche Zeiten in Einheit zu verkünden.</p>
<p>7</p> <p>[Wir überschreiten Grenzen: Grenzenlos über Grenzen On dépasse les frontières On fait tomber les barrières Grenzgänger – on est les frontaliers Le rap, le language, les mots et les bagages</p>	<p>Wir überschreiten Grenzen: Grenzenlos über Grenzen Wir überschreiten Grenzen Wir bauen Barrieren ab Grenzgänger – wir sind die Grenzgänger Rap, Sprache, Wörter und Gepäck</p>
<p>8</p> <p>Auf den Spuren de Gaulles und Konrad Adenauers Wir überwinden Barrieren wie die Berliner Mauer Sprache ist Medium, Rap ist mein Element Wir vereinen die Beiden und senden's in die Welt Ensemble, c'est tout selon Audrey Toutou On dépasse les frontières, on met un passe-partout De Paris à Berlin, Fribourg à Strasbourg Tirez dans le même sens: soyez pour!</p>	<p>Auf den Spuren de Gaulles und Konrad Adenauers Wir überwinden Barrieren wie die Berliner Mauer Sprache ist Medium, Rap ist mein Element Wir vereinen die Beiden und senden's in die Welt Zusammen ist alles, meint Audrey Toutou. Wir überschreiten Grenzen, wir machen einen Generalschlüssel Von Paris nach Berlin, Freiburg nach Straßburg Zieht in die gleiche Richtung: Seid dafür!</p>

9	<p>Wir fangen Feuer beim Rappen, brennen auf beiden Seiten Grenzen sind offen, doch manche wollen es nicht begreifen Wir wollen Flagge zeigen, Grenzen die Grenzen zeigen Die, die das Denken beschränken, in ihre Schranken weisen On aime la France même si papi l'a combattue L'ennemie est devenu poteau, j'en ai beaucoup Des mecs français, des meufs, on boit des bières ensemble On rigole bien, on tchatche, on est prépère ensemble</p>	<p>Wir fangen Feuer beim Rappen, brennen auf beiden Seiten Grenzen sind offen, doch manche wollen es nicht begreifen Wir wollen Flagge zeigen, Grenzen die Grenzen zeigen Die, die das Denken beschränken, in ihre Schranken weisen Wir lieben Frankreich, auch wenn Opa dagegen gekämpft hat. Der Feind ist eine Stütze geworden, ich habe viele davon... Französische Jungs, Mädels, wir trinken zusammen Bier. Wir lachen, wir plaudern, wir sind zusammen</p>
10	<p>Wir überschreiten Grenzen: Grenzenlos über Grenzen On dépasse les frontières On fait tomber les barrières Grenzgänger – on est les frontaliers Le rap, le language, les mots et les bagages</p>	<p>[2x Refrain] Wir überschreiten Grenzen: Grenzenlos über Grenzen Wir überschreiten Grenzen Wir bauen Barrieren ab Grenzgänger – wir sind die Grenzgänger Rap, Sprache, Wörter und Gepäck</p>
11	<p>Sie haben die Empfindungen und die Gefühle aller derer Die auf französischer Seite und die auf deutscher Seite An diesem Werke mitgearbeitet haben, so treffend wiedergegeben, dass ich nichts hinzuzufügen brauche</p>	<p>[Outro: Ansprache von Konrad Adenauer] Sie haben die Empfindungen und die Gefühle aller derer Die auf französischer Seite und die auf deutscher Seite An diesem Werke mitgearbeitet haben, so treffend wiedergegeben, dass ich nichts hinzuzufügen brauche</p>

7. Schaut die übersetzte Version des Raptextes an und versucht gemeinsam die Leitfragen zu beantworten. Nutzt die Kommentarfunktion. Jede/r soll sich beteiligen! Ihr könnt auch im Internet recherchieren.

Je nach Kompetenzniveau und Vorwissen Ihrer SuS müssen Sie hier mehr oder weniger stark über die Kommentarfunktion eingreifen. Die Leitfragen sind als Impulse/Ideen zu verstehen und können von Ihnen angepasst werden.

Deutsche Übersetzung	Mögliche Leitfragen zur Auswahl
[Intro: Ansprache von Charles de Gaulle 1963 anlässlich des Élysée-Vertrags] Es gibt niemanden auf der Welt Dem nicht klar ist, wie entscheidend dieser Akt ist; Nicht nur, weil durch ihn ein neues Kapitel beginnt Nach einer so langen und blutigen Geschichte mit Ringen und Kämpfen	Im ersten Teil des Videos (Schwarzweißbilder) hört ihr den ehemaligen französischen Präsidenten Charles de Gaulle. Beschreibe in deinen eigenen Worten, was er sagt. Von welchem Akt spricht er? Was meint er mit der „blutigen Geschichte“?
[2x Refrain:] Wir überschreiten Grenzen: Grenzenlos über Grenzen Wir überschreiten Grenzen Wir bauen Barrieren ab Grenzgänger – wir sind die Grenzgänger Rap, Sprache, Wörter und Gepäck	Welche Grenzen sind hier gemeint? Was bedeutet „wir bauen Barrieren ab“? Was ist ein Grenzgänger?
Ich bin Grenzgänger – Frequenz auf zwei Sendern Grenzüberschreitend geehrt in zwei Ländern Durch meine Wurzel geprägt: Gefühl von Heimat Doch stetem Hang zum frankophilen Einschlag Als junger, weit Gereister habe ich Eine große Leidenschaft: Frankreich hat mich wirklich fasziniert. Angezogen von der Andersartigkeit des Fremden, begann ich zu oszillieren wie ein Grenzgänger	Dieses Erklärvideo erläutert, was eine Metapher ist. Schau es dir an und erkläre die Bedeutung von: <ul style="list-style-type: none"> • Frequenz auf zwei Sendern • Wurzel • ein neues Kapitel beginnt (aus dem Intro) Von welchen beiden Ländern ist hier die Rede? Was bedeutet „frankophil“? Was ist mit „oszillieren“ gemeint?
Wir überschreiten Grenzen wie Cäsar damals den Rubikon Mentale Mauern bekämpfen wir mit dem Lexikon Und der Rapmusik: Texte auf fetten Beats Oft auf Französisch und Deutsch Weil das den Flavour gibt Durch die Sprache habe ich schnell Zugang zu beiden Ländern. Und ehrlich gesagt, dank der Musik, denke ich nach Über das Leben und die zu überwindenden Grenzen Die Vergangenheit hat mich zum Grenzgängers gemacht	Diesen Vergleich „Wir überschreiten Grenzen wie Cäsar damals den Rubikon“ können Sie ggf. mit der Kommentarfunktion erklären. Erkläre den Satz: „Durch die Sprache habe ich schnell Zugang zu beiden Ländern.“ Was sind „mentale Mauern“?

<p>Der Reim fließt wieder rein, tief rein ins Meer Worte können Grenzen verwischen, als ob sie flüssig wären Wäre ich ein Zeichen im Satz, wäre ich ein Bindestrich Er hält die Dinge zusammen, die Kräfte bündeln sich Beseitigt Hindernisse, überschreitet Grenzen! Wir müssen uns von imaginären Mauern befreien Lasst uns das einfach hinter uns bringen und tun, was nötig ist Wir müssen unsere Kräfte bündeln, sonst geht es von hier an nur noch bergab ...</p>	<p>„Der Reim“ ist hier eine Analogie zum Fluss Rhein. Welche Rolle spielt der Reim bzw. die Sprache mit Blick auf Grenzen? Erkläre die Bedeutung von Bindestrich in diesem Kontext. Wer wird hier angesprochen? Erkläre, was hier mit „imaginären Mauern“ gemeint ist.</p>
<p>Wir wollen Brücken schlagen, Grenzen verwischen Indem wir einfach dazwischenfischen, verbinden wie Brückentage Wir schwenken eine Fahne, doch nicht mit drei Farben Hier Schwarz-rot-gold mit Blau-weiß-rot garniert Ich bin nicht wahnsinnig, ich versuche nur, Brücken zu bauen Mein Fokus – durch das Schreiben Ich benutze mein Mikrofon als Megafon Um glorreiche Zeiten in Einheit zu verkünden.</p>	<p>Finde einen anderen Ausdruck für „Brücken schlagen“ Welche beiden Landesfahnen sind hier gemeint? Das Mikrofon steht hier auch gleichbedeutend für Musik. Welche Rolle spielt die Musik in diesem Song mit Blick auf das Thema „Grenzen“?</p>
<p>Wir überschreiten Grenzen: Grenzenlos über Grenzen Wir überschreiten Grenzen Wir bauen Barrieren ab Grenzgänger – wir sind die Grenzgänger Rap, Sprache, Wörter und Gepäck</p>	
<p>Aus Zeitgründen wurde diese Strophe des Songs ausgespart.</p>	
<p>Wir fangen Feuer beim Rappen, brennen auf beiden Seiten Grenzen sind offen, doch manche wollen es nicht begreifen Wir wollen Flagge zeigen, Grenzen die Grenzen zeigen Die, die das Denken beschränken, in ihre Schranken weisen Wir lieben Frankreich, auch wenn Opa dagegen gekämpft hat. Der Feind ist eine Stütze geworden, ich habe viele davon ... Französische Jungs, Mädels, wir trinken zusammen Bier. Wir lachen, wir plaudern, wir sind zusammen</p>	<p>Was bedeutet die Metapher „Feuer fangen“? Was bedeutet die Metapher „Flagge zeigen“? Was bedeutet die Metapher „in ihre Schranken weisen“? Wer soll in die Schranken gewiesen werden?</p>

[2x Refrain] Wir überschreiten Grenzen: Grenzenlos über Grenzen Wir überschreiten Grenzen Wir bauen Barrieren ab Grenzgänger – wir sind die Grenzgänger Rap, Sprache, Wörter und Gepäck	
[Outro: Ansprache von Konrad Adenauer] Sie haben die Empfindungen und die Gefühle aller derer Die auf französischer Seite und die auf deutscher Seite An diesem Werke mitgearbeitet haben, so treffend wiedergegeben, dass ich nichts hinzuzufügen brauche	

8. Jetzt fasst in euren eigenen Worten zusammen, worum es in jeder Strophe geht. Unterstützt und verbessert euch gegenseitig. Zum diskutieren könnt ihr auch die Kommentarfunktion nutzen.

Deutsche Übersetzung

[Intro: Ansprache von Charles de Gaulle 1963 anlässlich des Élysée-Vertrags]

Es gibt niemanden auf der Welt
Dem nicht klar ist, wie entscheidend dieser Akt ist;
Nicht nur, weil durch ihn ein neues Kapitel beginnt
Nach einer so langen und blutigen Geschichte
mit Ringen und Kämpfen

[2x Refrain:]
Wir überschreiten Grenzen:
Grenzenlos über Grenzen
Wir überschreiten Grenzen
Wir bauen Barrieren ab
Grenzgänger – wir sind die Grenzgänger
Rap, Sprache, Wörter und Gepäck

Ich bin Grenzgänger – Frequenz auf zwei Sendern
Grenzüberschreitend geehrt in zwei Ländern
Durch meine Wurzel geprägt:
Gefühl von Heimat
Doch stetem Hang zum frankophilen Einschlag
Als junger, weit Gereister habe ich
Eine große Leidenschaft: Frankreich hat mich wirklich fasziniert.
Angezogen von der Andersartigkeit des Fremden, begann ich zu oszillieren wie ein
Grenzgänger

Wir überschreiten Grenzen wie Cäsar damals den Rubikon

Mentale Mauern bekämpfen wir mit dem Lexikon
Und der Rapmusik: Texte auf fetten Beats
Oft auf Französisch und Deutsch
Weil das den Flavour gibt
Durch die Sprache habe ich schnell Zugang zu beiden Ländern.
Und ehrlich gesagt, dank der Musik, denke ich nach
Über das Leben und die zu überwindenden Grenzen
Die Vergangenheit hat mich zum Grenzgängers gemacht

Der Reim fließt wieder rein, tief rein ins Meer
Worte können Grenzen verwischen, als ob sie flüssig wären
Wäre ich ein Zeichen im Satz, wäre ich ein Bindestrich
Er hält die Dinge zusammen, die Kräfte bündeln sich
Beseitigt Hindernisse, überschreitet Grenzen!
Wir müssen uns von imaginären Mauern befreien
Lasst uns das einfach hinter uns bringen und tun, was nötig ist
Wir müssen unsere Kräfte bündeln, sonst geht es von hier an nur noch bergab ...

Wir wollen Brücken schlagen, Grenzen verwischen
Indem wir einfach dazwischenfischen, verbinden wie Brückentage
Wir schwenken eine Fahne, doch nicht mit drei Farben
Hier Schwarz-rot-gold mit Blau-weiß-rot garniert
Ich bin nicht wahnsinnig, ich versuche nur, Brücken zu bauen
Mein Fokus – durch das Schreiben
Ich benutze mein Mikrofon als Megafon
Um glorreiche Zeiten in Einheit zu verkünden.

Wir überschreiten Grenzen:
 Grenzenlos über Grenzen
 Wir überschreiten Grenzen
 Wir bauen Barrieren ab
 Grenzgänger – wir sind die Grenzgänger
 Rap, Sprache, Wörter und Gepäck

Auf den Spuren de Gaulles und Konrad Adenauers
 Wir überwinden Barrieren wie die Berliner Mauer
 Sprache ist Medium, Rap ist mein Element
 Wir vereinen die Beiden und senden's in die Welt
 Zusammen ist alles, meint Audrey Toutou.
 Wir überschreiten Grenzen, wir machen einen Generalschlüssel
 Von Paris nach Berlin, Freiburg nach Straßburg
 Zieht in die gleiche Richtung: Seid dafür!

Wir fangen Feuer beim Rappen, brennen auf beiden Seiten
 Grenzen sind offen, doch manche wollen es nicht begreifen
 Wir wollen Flagge zeigen, Grenzen die Grenzen zeigen
 Die, die das Denken beschränken, in ihre Schranken weisen
 Wir lieben Frankreich, auch wenn Opa dagegen gekämpft hat.
 Der Feind ist eine Stütze geworden, ich habe viele davon...
 Französische Jungs, Mädels, wir trinken zusammen Bier.
 Wir lachen, wir plaudern, wir sind zusammen

[2x Refrain]
 Wir überschreiten Grenzen:
 Grenzenlos über Grenzen
 Wir überschreiten Grenzen
 Wir bauen Barrieren ab
 Grenzgänger – wir sind die Grenzgänger
 Rap, Sprache, Wörter und Gepäck

[Outro: Ansprache von Konrad Adenauer]
 Sie haben die Empfindungen und die Gefühle aller derer
 Die auf französischer Seite und die auf deutscher Seite
 An diesem Werke mitgearbeitet haben, so treffend
 wiedergegeben, dass ich nichts hinzuzufügen brauche

5.8 Virtuelle Klasse/Schülerfassung

Liebe Schülerinnen und Schüler,

**herzlich willkommen zu #gemeinsamlesen –
 Raptexe online kommentieren und diskutieren!**

In dieser virtuellen Lerneinheit arbeitet ihr mit Social Reading. Das bedeutet, dass ihr einen Text online gemeinsam lest und online darüber diskutiert. Den Inhalt des Textes erarbeitet ihr gemeinsam. Es ist wichtig, dass ihre alle zeitgleich an diesem Onlinedokument arbeiten, damit ihr euch austauschen und miteinander diskutieren könnt. Eure Lehrerin oder euer Lehrer ist auch online. Ihr könnt mit ihr/ihm über die Kommentarfunktion kommunizieren.

Link zur Schüler/-innenversion in Google Docs:



Es folgen acht Aufgaben:

1. Klicke auf diesen YouTube-Link. Schau und hör dir zunächst das Musikvideo zum Rapsong *Grenzgänger/Frontalier* von Zweierpasch an: ZWEIER-PASCH – Grenzgänger/Frontalier (official Video)



2. Notiert hier eure Eindrücke, die ihr vom Video bekommen habt (Wie gefällt es dir – warum? Was wird gezeigt? Über was wird gerappt? Was fällt dir spontan dazu ein). Lies auch das, was deine Mitschüler/-innen geschrieben haben, und kommentiere oder ergänze.



3. Im Video siehst und hörst du am Anfang (Intro) eine Ansprache von Charles de Gaulle und am Ende (Outro) eine Ansprache von Konrad Adenauer. Was es damit auf sich hat, erfährst du in diesem Erklärvideo:

4. Jetzt hör dir das Lied ein zweites Mal an. Lies die unten stehenden Lyrics (den Raptext) mit, während du dir den Song noch einmal anhörst.



Originaltext (Deutsch und Französisch)

1 [Intro: Ansprache von Charles de Gaulle 1963 anlässlich des Élysée-Vertrags]
 Il n'y a pas un homme dans le monde
 Qui ne mesure l'importance capitale de cet acte;
 Non pas seulement parce qu'il tourne la page
 Après une si longue et si sanglante histoire
 De lutte et de combats

- 2 [2x Refrain]
 Wir überschreiten Grenzen:
 Grenzenlos über Grenzen
 On dépasse les frontières
 On fait tomber les barrières
 Grenzgänger – on est les frontaliers
 Le rap, le language, les mots et les bagages
- 3 Ich bin Grenzgänger – Frequenz auf zwei Sendern
 Grenzüberschreitend geehrt in zwei Ländern
 Durch meine Wurzel geprägt:
 Gefühl von Heimat
 Doch stetem Hang zum frankophilen Einschlag
 Étant jeune, grand voyageur, j'ai exploré
 Une grande passion: la France m'a vraiment fasciné
 Attiré par l'altérité de l'étranger, j'ai commencé à osciller comme un frontalier
- 4 Wir überschreiten Grenzen wie Cäsar damals den Rubikon
 Mentale Mauern bekämpfen wir mit dem Lexikon
 Und der Rapmusik: Texte auf fetten Beats
 Oft auf Französisch und Deutsch
 Weil das den Flavour gibt
 La langue me facilite vite l'accès aux deux pays
 Et franchement, grâce à la musique, je réfléchis
 Sur la vie et les frontières à dépasser
 Le passé m'a donné l'esprit d'un transfrontalier
- 5 Der Reim fließt wieder rein, tief rein ins Meer
 Worte können Grenzen verwischen, als ob sie flüssig wären
 Wäre ich ein Zeichen im Satz, wäre ich ein Bindestrich
 Er hält die Dinge zusammen, die Kräfte bündeln sich
 Supprime les obstacles, dépasse les frontières!
 Il faut se débarrasser des murs imaginaires
 Passons à travers ça, faisons le nécessaire
 Mettons nos forces ensemble, sinon c'est la galère
- 6 Wir wollen Brücken schlagen, Grenzen verwischen
 Indem wir einfach dazwischenfischen, verbinden wie Brückentage
 Wir schwenken eine Fahne, doch nicht mit drei Farben
 Hier Schwarz-rot-gold mit Blau-weiß-rot garniert
 Je suis pas en délire, j'essaie de jeter des passerelles
 Mon point de mire - à force de l'écrire
 J'utilise mon micro comme porte-voix
 Pour déclarer dans l'unité une heure de gloire
- 7 [2x Refrain]
 Wir überschreiten Grenzen:
 Grenzenlos über Grenzen
 On dépasse les frontières
 On fait tomber les barrières
 Grenzgänger – on est les frontaliers
 Le rap, le language, les mots et les bagages
- 8 Auf den Spuren de Gaulles und Konrad Adenauers
 Wir überwinden Barrieren wie die Berliner Mauer
 Sprache ist Medium, Rap ist mein Element
 Wir vereinen die Beiden und senden's in die Welt
 Ensemble, c'est tout selon Audrey Toutou
 On dépasse les frontières, on met un passe-partout
 De Paris à Berlin, Fribourg à Strasbourg
 Tirez dans le même sens: soyez pour!
- 9 Wir fangen Feuer beim Rappen, brennen auf beiden Seiten
 Grenzen sind offen, doch manche wollen es nicht begreifen
 Wir wollen Flagge zeigen, Grenzen die Grenzen zeigen
 Die, die das Denken beschränken, in ihre Schranken weisen
 On aime la France même si papi l'a combattue
 L'ennemie est devenu poteau, j'en ai beaucoup
 Des mecs français, des meufs, on boit des bières ensemble
 On rigole bien, on tchatte, on est prépère ensemble
- 10 [2x Refrain]
 Wir überschreiten Grenzen:
 Grenzenlos über Grenzen
 On dépasse les frontières
 On fait tomber les barrières
 Grenzgänger – on est les frontaliers
 Le rap, le language, les mots et les bagages
- 11 [Outro: Ansprache von Konrad Adenauer]
 Sie haben die Empfindungen und die Gefühle aller derer
 Die auf französischer Seite und die auf deutscher Seite
 An diesem Werke mitgearbeitet haben, so treffend wiedergegeben,
 dass ich nichts hinzuzufügen brauche

5. Wie du siehst, spielt das Thema „Grenze“ in diesem Rapsong eine besondere Rolle. Erarbeitet nun gemeinsam, was das Besondere am Medium „Musikvideo“ ist. In welcher Form und durch welche Mittel (visuelle, auditive, ästhetische, inhaltliche, sprachliche) wird die Thematik der Grenze sowie der Grenzüberschreitung durch das Musikvideo transportiert?

Notiert hier eure Ideen. Bezieht euch auf das und diskutiert das, was eure Mitschüler/-innen schreiben. Nutzt auch die Kommentarfunktion.

6. Lies den Raptext (ggf. in der übersetzten Version) noch einmal ganz und markiere Wörter oder Textteile, die du nicht verstehst. Versucht diese gemeinsam zu verstehen, helft euch gegenseitig. Wer eine Idee/Frage hat, schreibt sie mit der Kommentarfunktion in das Dokument. Kommentiert das Geschriebene eurer Mitschüler. Ihr könnt auch im Internet recherchieren ...

	Originaltext (Deutsch und Französisch)	Deutsche Übersetzung
1	Il n'y a pas un homme dans le monde Qui ne mesure l'importance capitale de cet acte; Non pas seulement parce qu'il tourne la page Après une si longue et si sanglante histoire De lutte et de combats	[Intro: Ansprache von Charles de Gaulle 1963 anlässlich des Élysée-Vertrags] Es gibt niemanden auf der Welt Dem nicht klar ist, wie entscheidend dieser Akt ist; Nicht nur, weil durch ihn ein neues Kapitel beginnt Nach einer so langen und blutigen Geschichte mit Ringen und Kämpfen
2	Wir überschreiten Grenzen: Grenzenlos über Grenzen On dépasse les frontières On fait tomber les barrières Grenzgänger – on est les frontaliers Le rap, le language, les mots et les bagages	[2x Refrain:] Wir überschreiten Grenzen: Grenzenlos über Grenzen Wir überschreiten Grenzen Wir bauen Barrieren ab Grenzgänger – wir sind die Grenzgänger Rap, Sprache, Wörter und Gepäck
3	Ich bin Grenzgänger – Frequenz auf zwei Sendern Grenzüberschreitend geehrt in zwei Ländern Durch meine Wurzel geprägt: Gefühl von Heimat Doch stetem Hang zum frankophilen Einschlag Étant jeune, grand voyageur, j'ai exploré Une grande passion: la France m'a vraiment fasciné Attiré par l'altérité de l'étranger, j'ai commencé à osciller comme un frontalier	Ich bin Grenzgänger – Frequenz auf zwei Sendern Grenzüberschreitend geehrt in zwei Ländern Durch meine Wurzel geprägt: Gefühl von Heimat Doch stetem Hang zum frankophilen Einschlag Als junger, weit gereister habe ich Eine große Leidenschaft: Frankreich hat mich wirklich fasziniert. Angezogen von der Andersartigkeit des Fremden, begann ich zu oszillieren wie ein Grenzgänger

	<p>Wir überschreiten Grenzen wie Cäsar damals den Rubikon Mentale Mauern bekämpfen wir mit dem Lexikon Und der Rapmusik: Texte auf fetten Beats Oft auf Französisch und Deutsch Weil das den Flavour gibt La langue me facilite vite l'accès aux deux pays Et franchement, grâce à la musique, je réfléchis Sur la vie et les frontières à dépasser Le passé m'a donné l'esprit d'un transfrontalier</p>	<p>Wir überschreiten Grenzen wie Cäsar damals den Rubikon Mentale Mauern bekämpfen wir mit dem Lexikon Und der Rapmusik: Texte auf fetten Beats Oft auf Französisch und Deutsch Weil das den Flavour gibt Durch die Sprache habe ich schnell Zugang zu beiden Ländern. Und ehrlich gesagt, dank der Musik, denke ich nach Über das Leben und die zu überwindenden Grenzen Die Vergangenheit hat mich zum Grenzgängers gemacht</p>
4	<p>Der Reim fließt wieder rein, tief rein ins Meer Worte können Grenzen verwischen, als ob sie flüssig wären Wäre ich ein Zeichen im Satz, wäre ich ein Bindestrich Er hält die Dinge zusammen, die Kräfte bündeln sich Supprime les obstacles, dépasse les frontières! Il faut se débarrasser des murs imaginaires Passons à travers ça, faisons le nécessaire Mettons nos forces ensemble, sinon c'est la galère</p>	<p>Der Reim fließt wieder rein, tief rein ins Meer Worte können Grenzen verwischen, als ob sie flüssig wären Wäre ich ein Zeichen im Satz, wäre ich ein Bindestrich Er hält die Dinge zusammen, die Kräfte bündeln sich Beseitigt Hindernisse, überschreitet Grenzen! Wir müssen uns von imaginären Mauern befreien Lasst uns das einfach hinter uns bringen und tun, was nötig ist Wir müssen unsere Kräfte bündeln, sonst geht es von hier an nur noch bergab...</p>
5	<p>Wir wollen Brücken schlagen, Grenzen verwischen Indem wir einfach dazwischenfischen, verbinden wie Brückentage Wir schwenken eine Fahne, doch nicht mit drei Farben Hier Schwarz-rot-gold mit Blau-weiß-rot garniert Je suis pas en délire, j'essaie de jeter des passerelles Mon point de mire - à force de l'écrire J'utilise mon micro comme porte-voix Pour déclarer dans l'unité une heure de gloire</p>	<p>Wir wollen Brücken schlagen, Grenzen verwischen Indem wir einfach dazwischenfischen, verbinden wie Brückentage Wir schwenken eine Fahne, doch nicht mit drei Farben Hier Schwarz-rot-gold mit Blau-weiß-rot garniert Ich bin nicht wahnsinnig, ich versuche nur, Brücken zu bauen Mein Fokus – durch das Schreiben Ich benutze mein Mikrofon als Megafon Um glorreiche Zeiten in Einheit zu verkünden.</p>
6	<p>[Wir überschreiten Grenzen: Grenzenlos über Grenzen On dépasse les frontières On fait tomber les barrières Grenzgänger – on est les frontaliers Le rap, le language, les mots et les bagages</p>	<p>Wir überschreiten Grenzen: Grenzenlos über Grenzen Wir überschreiten Grenzen Wir bauen Barrieren ab Grenzgänger – wir sind die Grenzgänger Rap, Sprache, Wörter und Gepäck</p>

8	<p>Auf den Spuren de Gaulles und Konrad Adenauers Wir überwinden Barrieren wie die Berliner Mauer Sprache ist Medium, Rap ist mein Element Wir vereinen die Beiden und senden's in die Welt Ensemble, c'est tout selon Audrey Toutou On dépasse les frontières, on met un passe-partout De Paris à Berlin, Fribourg à Strasbourg Tirez dans le même sens: soyez pour!</p>	<p>Auf den Spuren de Gaulles und Konrad Adenauers Wir überwinden Barrieren wie die Berliner Mauer Sprache ist Medium, Rap ist mein Element Wir vereinen die Beiden und senden's in die Welt Zusammen ist alles, meint Audrey Toutou. Wir überschreiten Grenzen, wir machen einen Generalschlüssel Von Paris nach Berlin, Freiburg nach Straßburg Zieht in die gleiche Richtung: Seid dafür!</p>
9	<p>Wir fangen Feuer beim Rappen, brennen auf beiden Seiten Grenzen sind offen, doch manche wollen es nicht begreifen Wir wollen Flagge zeigen, Grenzen die Grenzen zeigen Die, die das Denken beschränken, in ihre Schranken weisen On aime la France même si papi l'a combattue L'ennemie est devenu poteau, j'en ai beaucoup Des mecs français, des meufs, on boit des bières ensemble On rigole bien, on tchatte, on est prépère ensemble</p>	<p>Wir fangen Feuer beim Rappen, brennen auf beiden Seiten Grenzen sind offen, doch manche wollen es nicht begreifen Wir wollen Flagge zeigen, Grenzen die Grenzen zeigen Die, die das Denken beschränken, in ihre Schranken weisen Wir lieben Frankreich, auch wenn Opa dagegen gekämpft hat. Der Feind ist eine Stütze geworden, ich habe viele davon ... Französische Jungs, Mädels, wir trinken zusammen Bier. Wir lachen, wir plaudern, wir sind zusammen</p>
10	<p>Wir überschreiten Grenzen: Grenzenlos über Grenzen On dépasse les frontières On fait tomber les barrières Grenzgänger – on est les frontaliers Le rap, le language, les mots et les bagages</p>	<p>[2x Refrain] Wir überschreiten Grenzen: Grenzenlos über Grenzen Wir überschreiten Grenzen Wir bauen Barrieren ab Grenzgänger – wir sind die Grenzgänger Rap, Sprache, Wörter und Gepäck</p>
11	<p>Sie haben die Empfindungen und die Gefühle aller derer Die auf französischer Seite und die auf deutscher Seite An diesem Werke mitgearbeitet haben, so treffend wiedergegeben, dass ich nichts hinzuzufügen brauche</p>	<p>[Outro: Ansprache von Konrad Adenauer] Sie haben die Empfindungen und die Gefühle aller derer Die auf französischer Seite und die auf deutscher Seite An diesem Werke mitgearbeitet haben, so treffend wiedergegeben, dass ich nichts hinzuzufügen brauche</p>

7. Schaut die übersetzte Version des Raptextes an und versucht gemeinsam die Leitfragen zu beantworten. Nutzt die Kommentarfunktion. Jede/r soll sich beteiligen! Ihr könnt auch im Internet recherchieren.

Deutsche Übersetzung	Mögliche Leitfragen zur Auswahl
[Intro: Ansprache von Charles de Gaulle 1963 anlässlich des Élysée-Vertrags] Es gibt niemanden auf der Welt Dem nicht klar ist, wie entscheidend dieser Akt ist; Nicht nur, weil durch ihn ein neues Kapitel beginnt Nach einer so langen und blutigen Geschichte mit Ringen und Kämpfen	Im ersten Teil des Videos (Schwarzweißbilder) hört ihr den ehemaligen französischen Präsidenten Charles de Gaulle. Beschreibe in deinen eigenen Worten, was er sagt. Von welchem Akt spricht er? Was meint er mit der „blutigen Geschichte“?
[2x Refrain:] Wir überschreiten Grenzen: Grenzenlos über Grenzen Wir überschreiten Grenzen Wir bauen Barrieren ab Grenzgänger – wir sind die Grenzgänger Rap, Sprache, Wörter und Gepäck	Welche Grenzen sind hier gemeint? Was bedeutet „wir bauen Barrieren ab“? Was ist ein Grenzgänger?
Ich bin Grenzgänger – Frequenz auf zwei Sendern Grenzüberschreitend geehrt in zwei Ländern Durch meine Wurzel geprägt: Gefühl von Heimat Doch stetem Hang zum frankophilen Einschlag Als junger, weit Gereister habe ich Eine große Leidenschaft: Frankreich hat mich wirklich fasziniert. Angezogen von der Andersartigkeit des Fremden, begann ich zu oszillieren wie ein Grenzgänger	Dieses Erklärvideo erläutert, was eine Metapher ist. Schau es dir an und erkläre die Bedeutung von: <ul style="list-style-type: none"> • Frequenz auf zwei Sendern • Wurzel • ein neues Kapitel beginnt (aus dem Intro) Von welchen beiden Ländern ist hier die Rede? Was bedeutet „frankophil“? Was ist mit „oszillieren“ gemeint?
Wir überschreiten Grenzen wie Cäsar damals den Rubikon Mentale Mauern bekämpfen wir mit dem Lexikon Und der Rapmusik: Texte auf fetten Beats Oft auf Französisch und Deutsch Weil das den Flavour gibt Durch die Sprache habe ich schnell Zugang zu beiden Ländern. Und ehrlich gesagt, dank der Musik, denke ich nach Über das Leben und die zu überwindenden Grenzen Die Vergangenheit hat mich zum Grenzgängers gemacht	Erkläre den Satz: „Durch die Sprache habe ich schnell Zugang zu beiden Ländern.“ Was sind „mentale Mauern“?

<p>Der Reim fließt wieder rein, tief rein ins Meer Worte können Grenzen verwischen, als ob sie flüssig wären Wäre ich ein Zeichen im Satz, wäre ich ein Bindestrich Er hält die Dinge zusammen, die Kräfte bündeln sich Beseitigt Hindernisse, überschreitet Grenzen! Wir müssen uns von imaginären Mauern befreien Lasst uns das einfach hinter uns bringen und tun, was nötig ist Wir müssen unsere Kräfte bündeln, sonst geht es von hier an nur noch bergab...</p>	<p>„Der Reim“ ist hier eine Analogie zum Fluss Rhein. Welche Rolle spielt der Reim bzw. die Sprache mit Blick auf Grenzen? Erkläre die Bedeutung von Bindestrich in diesem Kontext. Wer wird hier angesprochen? Erkläre, was hier mit „imaginären Mauern“ gemeint ist.</p>
<p>Wir wollen Brücken schlagen, Grenzen verwischen Indem wir einfach dazwischenfischen, verbinden wie Brückentage Wir schwenken eine Fahne, doch nicht mit drei Farben Hier Schwarz-rot-gold mit Blau-weiß-rot garniert Ich bin nicht wahnsinnig, ich versuche nur, Brücken zu bauen Mein Fokus – durch das Schreiben Ich benutze mein Mikrofon als Megafon Um glorreiche Zeiten in Einheit zu verkünden.</p>	<p>Finde einen anderen Ausdruck für „Brücken schlagen“. Welche beiden Landesfahnen sind hier gemeint? Das Mikrofon steht hier auch gleichbedeutend für Musik. Welche Rolle spielt die Musik in diesem Song mit Blick auf das Thema „Grenzen“?</p>
<p>Wir überschreiten Grenzen: Grenzenlos über Grenzen Wir überschreiten Grenzen Wir bauen Barrieren ab Grenzgänger – wir sind die Grenzgänger Rap, Sprache, Wörter und Gepäck</p>	
<p>Wir fangen Feuer beim Rappen, brennen auf beiden Seiten Grenzen sind offen, doch manche wollen es nicht begreifen Wir wollen Flagge zeigen, Grenzen die Grenzen zeigen Die, die das Denken beschränken, in ihre Schranken weisen Wir lieben Frankreich, auch wenn Opa dagegen gekämpft hat. Der Feind ist eine Stütze geworden, ich habe viele davon ... Französische Jungs, Mädels, wir trinken zusammen Bier. Wir lachen, wir plaudern, wir sind zusammen</p>	<p>Was bedeutet die Metapher „Feuer fangen“? Was bedeutet die Metapher „Flagge zeigen“? Was bedeutet die Metapher „in ihre Schranken weisen“? Wer soll in die Schranken gewiesen werden?</p>
<p>[2x Refrain]</p> <p>Wir überschreiten Grenzen: Grenzenlos über Grenzen Wir überschreiten Grenzen Wir bauen Barrieren ab Grenzgänger – wir sind die Grenzgänger Rap, Sprache, Wörter und Gepäck</p>	
<p>[Outro: Ansprache von Konrad Adenauer]</p> <p>Sie haben die Empfindungen und die Gefühle aller derer Die auf französischer Seite und die auf deutscher Seite An diesem Werke mitgearbeitet haben, so treffend wiedergegeben, dass ich nichts hinzuzufügen brauche</p>	

8. Jetzt fasst in euren eigenen Worten zusammen, worum es in jeder Strophe geht. Unterstützt und verbessert euch gegenseitig. Zum diskutieren könnt ihr auch die Kommentarfunktion nutzen.

Deutsche Übersetzung

[Intro: Ansprache von Charles de Gaulle 1963 anlässlich des Élysée-Vertrags]

Es gibt niemanden auf der Welt
Dem nicht klar ist, wie entscheidend dieser Akt ist;
Nicht nur, weil durch ihn ein neues Kapitel beginnt
Nach einer so langen und blutigen Geschichte
mit Ringen und Kämpfen

[2x Refrain:]
Wir überschreiten Grenzen:
Grenzenlos über Grenzen
Wir überschreiten Grenzen
Wir bauen Barrieren ab
Grenzgänger – wir sind die Grenzgänger
Rap, Sprache, Wörter und Gepäck

Ich bin Grenzgänger – Frequenz auf zwei Sendern
Grenzüberschreitend geehrt in zwei Ländern
Durch meine Wurzel geprägt:
Gefühl von Heimat
Doch stetem Hang zum frankophilen Einschlag
Als junger, weit Gereister habe ich
Eine große Leidenschaft: Frankreich hat mich wirklich fasziniert.
Angezogen von der Andersartigkeit des Fremden, begann ich zu oszillieren wie ein
Grenzgänger

Wir überschreiten Grenzen wie Cäsar damals den Rubikon
Mentale Mauern bekämpfen wir mit dem Lexikon
Und der Rapmusik: Texte auf fetten Beats
Oft auf Französisch und Deutsch
Weil das den Flavour gibt
Durch die Sprache habe ich schnell Zugang zu beiden Ländern.
Und ehrlich gesagt, dank der Musik, denke ich nach
Über das Leben und die zu überwindenden Grenzen
Die Vergangenheit hat mich zum Grenzgängers gemacht

Der Reim fließt wieder rein, tief rein ins Meer
Worte können Grenzen verwischen, als ob sie flüssig wären
Wäre ich ein Zeichen im Satz, wäre ich ein Bindestrich
Er hält die Dinge zusammen, die Kräfte bündeln sich
Beseitigt Hindernisse, überschreitet Grenzen!
Wir müssen uns von imaginären Mauern befreien
Lasst uns das einfach hinter uns bringen und tun, was nötig ist
Wir müssen unsere Kräfte bündeln, sonst geht es von hier an nur noch bergab ...

Wir wollen Brücken schlagen, Grenzen verwischen
Indem wir einfach dazwischenfischen, verbinden wie Brückentage
Wir schwenken eine Fahne, doch nicht mit drei Farben
Hier Schwarz-rot-gold mit Blau-weiß-rot garniert
Ich bin nicht wahnsinnig, ich versuche nur, Brücken zu bauen
Mein Fokus – durch das Schreiben
Ich benutze mein Mikrofon als Megafon
Um glorreiche Zeiten in Einheit zu verkünden.

Wir überschreiten Grenzen:
Grenzenlos über Grenzen
Wir überschreiten Grenzen
Wir bauen Barrieren ab
Grenzgänger – wir sind die Grenzgänger
Rap, Sprache, Wörter und Gepäck

Auf den Spuren de Gaulles und Konrad Adenauers
Wir überwinden Barrieren wie die Berliner Mauer
Sprache ist Medium, Rap ist mein Element
Wir vereinen die Beiden und senden's in die Welt
Zusammen ist alles, meint Audrey Toutou.
Wir überschreiten Grenzen, wir machen einen Generalschlüssel
Von Paris nach Berlin, Freiburg nach Straßburg
Zieht in die gleiche Richtung: Seid dafür!

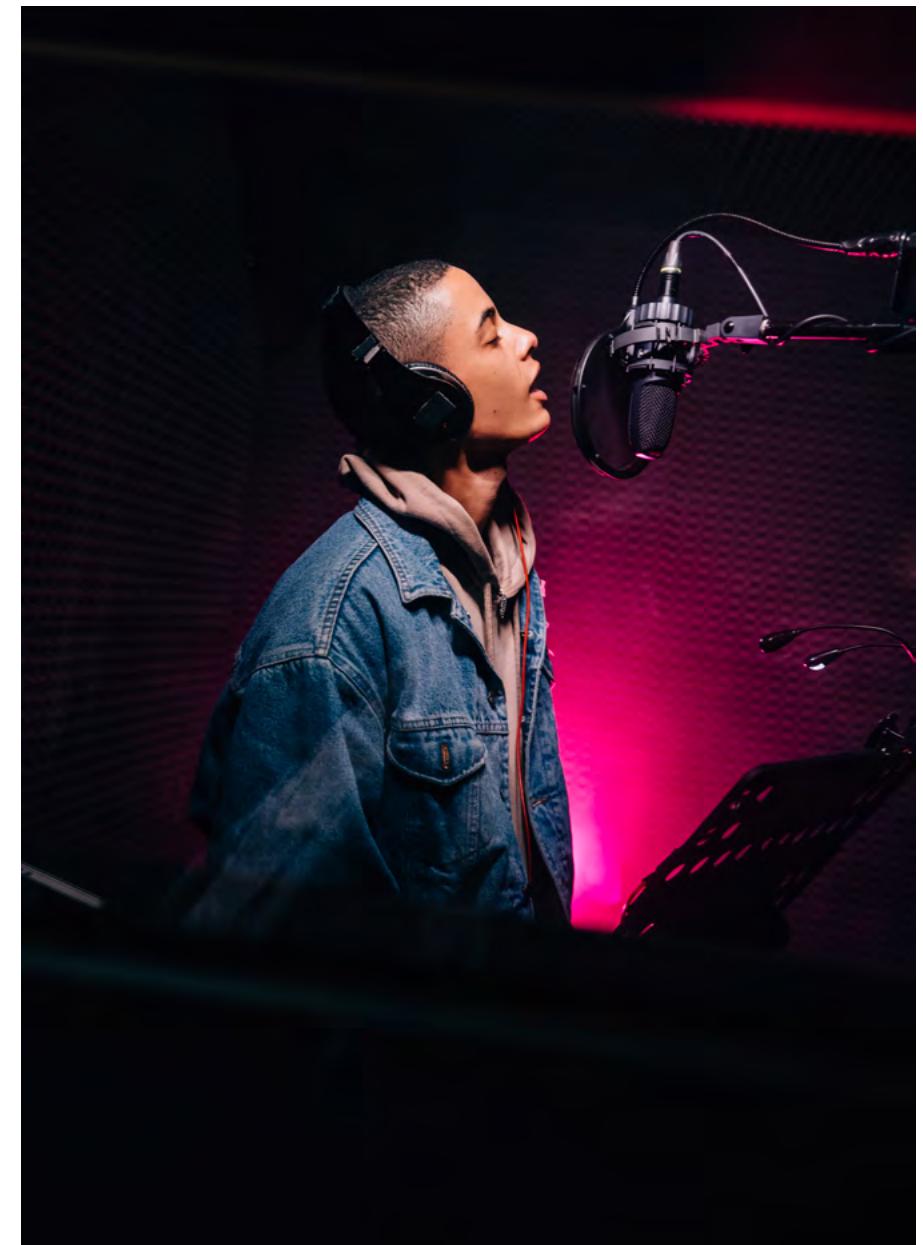
Wir fangen Feuer beim Rappen, brennen auf beiden Seiten
Grenzen sind offen, doch manche wollen es nicht begreifen
Wir wollen Flagge zeigen, Grenzen die Grenzen zeigen
Die, die das Denken beschränken, in ihre Schranken weisen
Wir lieben Frankreich, auch wenn Opa dagegen gekämpft hat.
Der Feind ist eine Stütze geworden, ich habe viele davon ...
Französische Jungs, Mädels, wir trinken zusammen Bier.
Wir lachen, wir plaudern, wir sind zusammen

[2x Refrain]

Wir überschreiten Grenzen:
Grenzenlos über Grenzen
Wir überschreiten Grenzen
Wir bauen Barrieren ab
Grenzgänger – wir sind die Grenzgänger
Rap, Sprache, Wörter und Gepäck

[Outro: Ansprache von Konrad Adenauer]

Sie haben die Empfindungen und die Gefühle aller derer
Die auf französischer Seite und die auf deutscher Seite
An diesem Werke mitgearbeitet haben, so treffend
wiedergegeben, dass ich nichts hinzuzufügen brauche



Notizen

Notizen

HTI

TEACHING • TRAINING • PROGRAMME FOR
INNOVATIVE • EDUCATION